



---

**Universidad de Valladolid**

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Grado en Traducción e Interpretación**

**TRABAJO FIN DE GRADO**

**Análisis del tratamiento dado a la traducción  
inglés-español del léxico del cáncer de mama  
en la página web del National Cancer  
Institute de los Estados Unidos de América**

**Presentado por Alba García Masa**

**Tutelado por Purificación Fernández Nistal**

**Soria, 2015**

# ÍNDICE

RESUMEN.....	7
ABSTRACT .....	7
INTRODUCCIÓN.....	8
Justificación .....	8
Objetivos .....	11
Metodología y plan de trabajo .....	11
Estructura .....	12
CAPÍTULO 1. LA EVALUACIÓN DEL LÉXICO ESPECIALIZADO EN LA TRADUCCIÓN EN LAS CIENCIAS DE LA SALUD .....	13
1.1El lenguaje de las ciencias de la salud y su traducción .....	13
1.1.1 La lengua general y el lenguaje de especialidad: diferencias.....	13
1.1.1.1 El léxico como elemento nuclear del significado experto .....	17
1.1.1.2 La terminología de las ciencias de la salud: una propuesta de clasificación .....	18
1.1.2 La traducción de las ciencias de la salud: definición y características ..	20
1.1.2.1 Problemas específicos de la traducción de las ciencias de la salud.	21
CAPÍTULO 2. PRESENTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DE ANÁLISIS.....	25
2.1Contextualización teórico metodológica de nuestra propuesta de análisis .....	26
2.1.1 Los diferentes tipos de textos de las ciencias de la salud .....	27

2.1.2 Presentación del sitio web objeto de análisis: sitio web del National Cancer Institute .....	31
2.1.2.1 El National Cancer Institute.....	33
2.2 Propuesta de análisis: plan de trabajo .....	35
2.2.1 Confección del corpus bilingüe en inglés y en español con los textos del sitio web del National Cancer Institute .....	35
2.2.2 Configuración de la nomenclatura objeto de análisis.....	37
2.2.2.1 Estudio comparado de resultados .....	41
2.2.2.1.1 Distribución de la terminología del cáncer de mama en función de la categoría gramatical.....	46
2.2.2.1.2 Distribución en función del campo temático .....	47
2.2.2.1.3 Distribución en función del origen y formación .....	50
2.2.2.1.4 Distribución en función de la estrategia de traducción .....	53
CAPÍTULO 3. CONCLUSIONES GENERALES.....	57
CAPÍTULO 4. BIBLIOGRAFÍA .....	60

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Diferencias entre lengua común y lenguas de especialidad .....	4
Figura 2. Modelos sobre la relación entre lengua general y lenguajes de especialidad (Ahmad et al., 1995).....	4
Figura 3. Relación entre lenguaje general, lengua común y lenguajes de especialidad (Cabré, 1993: 140).....	5
Figura 4. Características del tecnicismo.....	7
Figura 5. Distribución de los términos en función de su formación .....	8
Figura 6. Distribución de los términos en función de su procedencia. ....	9
Figura 7. Ejemplo de epónimo según mito clásico. ....	23
Figura 8. Tabla comparativa de ejemplos de acrónimos, siglas y abreviaturas. ....	24
Figura 9. Tipología textual según Muñoz (2002).....	28
Figura 10. Tipología textual según Mayor Serrano (2007).....	29
Figura 11. Problema al utilizar Antconc para confeccionar la nomenclatura. ....	37
Figura 12. Solución del problema al utilizar Antconc para confeccionar la nomenclatura objeto de análisis.....	38
Figura 13. Demostración del uso de Excel para confeccionar la nomenclatura objeto de análisis.....	39
Figura 14. Ejemplo sobre el método de análisis utilizado en EN.....	40

Figura 15. Ejemplo sobre el método de análisis utilizado en ES. ....	40
Figura 16. Demostración del uso de Excel para realizar el análisis. ....	41
Figura 17. Distribución de la terminología del cáncer de mama en nuestro corpus.... .....	42
Figura 18. Ejemplos de definición en EN.....	43
Figura 19. Ejemplos de definición en ES. ....	43
Figura 20. Ejemplos de definiciones en EN.....	44
Figura 21. Ejemplos de definiciones en ES. ....	44
Figura 22. Ejemplos de epónimos.....	45
Figura 23. Ejemplos de siglas.....	45
Figura 24. Distribución de la categoría gramatical de los términos del cáncer de mama. ....	46
Figura 25. Temática de los términos del cáncer de mama.....	48
Figura 26. Ejemplos de tipos de cáncer .....	48
Figura 27. Ejemplos de tipos de tratamiento. ....	49
Figura 28. Ejemplos de medicamentos. ....	49
Figura 29. Ejemplos de pruebas clínicas.....	49
Figura 30. Ejemplos de términos técnicos. ....	50
Figura 31. Distribución según la procedencia de los términos de cáncer de mama .....	51
Figura 32. Ejemplos de términos de origen griego y latino. ....	51
Figura 33. Ejemplos de términos derivados.....	51

Figura 34. Distribución según la formación de términos. ....	52
Figura 35. Ejemplos de términos simples. ....	52
Figura 36. Ejemplos de términos compuestos.....	53
Figura 37. Distribución de los términos según la estrategia de traducción utilizada .....	54
Figura 38. Ejemplos de traducción literal.....	55
Figura 39. Ejemplos de equivalentes.....	55
Figura 40. Ejemplos donde no se da sistematicidad en la traducción.....	56
Figura 41. Ejemplos de calcos. ....	56
Figura 42. Ejemplo de contracción. ....	56

## RESUMEN

En los últimos años, el porcentaje de la traducción de las ciencias de la salud ha aumentado considerablemente en nuestro país, por esta razón, hemos decidido estudiar en el presente trabajo el campo de la oncología mamaria. Para ello, hemos comenzado por definir los textos de las ciencias de la salud y sus características, así como la traducción de los mismos. A partir del estudio de la página web del National Cancer Institute, sitio de calidad y referencia internacional, hemos analizado el alcance de la terminología del cáncer de mama, como parámetro de evaluación de la traducción de esta página web, teniendo en cuenta los aspectos formales de uso y formación, así como las estrategias de traducción de los términos que componen la nomenclatura del campo.

Palabras clave: traducción de las ciencias de la salud, traducción especializada, terminología de la oncología mamaria.

## ABSTRACT

*The amount of health sciences translations has significantly increased in our country in recent years. This fact encouraged the work of this research project. We began by defining health text typologies their characteristics as well as the general patterns of their translation. Taking the National Cancer Institute URL as a website of reference and high quality, we have selected the breast cancer terminology as the key parameter for the evaluation of the NCI translated texts in the website. We analyze the different formal aspects and use of the breast cancer terminology that appears in the NCI corpus, both in English and Spanish.*

*Key words: health sciences translation, specialized translation, breast cancer terminology.*

## INTRODUCCIÓN

### Justificación

El presente Trabajo de Fin de Grado (en adelante TFG) se enmarca dentro del *Translation Quality Assessment* perteneciente a la disciplina de los Estudios de Traducción. El TFG, por lo tanto, va a centrarse en el análisis de diferentes modelos de evaluación, así como en la comparación de la terminología utilizada en el texto elegido de las ciencias de la salud para evaluar la calidad de traducción del mismo.

Con la elección del campo, *Análisis y evaluación de traducciones (TQA)- III: TO en EN y un único TM en ES*, se profundizará más en los contenidos vistos en diversas asignaturas del grado, donde realizamos varios proyectos de las mismas características en el campo de las ciencias de la salud en asignaturas como *Traducción Especializada B/A*, *Aproximación al conocimiento y al lenguaje científico*, *Traducción científica lengua B* y *Traducción técnica lengua B*, de ahí el interés por investigar este tema.

Nos decantamos por este tema en concreto debido al gran interés por las traducciones de las ciencias de la salud, sobre todo en el campo de oncología y en concreto de la oncología mamaria, un tema muy vigente en los últimos años. Debido al abundante volumen de información que poseemos hoy en día, en parte gracias a Internet, hemos decidido trabajar con una página web que ofrece información acerca de la



oncología. Se trata de la principal dependencia del gobierno federal de los Estados Unidos, el National Cancer Institute.

Nos encontramos ante una página web de referencia y consulta para otros centros e instituciones que trabajan en el campo de la investigación, de ahí que la hayamos seleccionado para nuestro TFG. Además, tiene buena parte de su información traducida al español siguiendo unos parámetros y unos niveles de calidad. Para poder evaluar estos niveles, nos vamos a servir del análisis léxico, uno de los aspectos más importantes en la traducción de las ciencias de la salud.

Para el desarrollo de este proyecto se pondrán a prueba las competencias adquiridas durante el grado:

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio –la Educación- que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio –Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos esenciales (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Desarrollo de un compromiso ético en su configuración como profesional, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de

oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Además de estas competencias generales, se han desarrollado algunas más específicas:

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B.

E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.

E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.

E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general/especializada.

E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.

E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E35. Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora.

E36. Adquirir conocimientos básicos de terminología.

E37. Relacionar los conocimientos de terminología con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas.

E38. Dominar las normas terminológicas, los tipos y organizaciones de normalización y estandarización.

E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.

E48. Desarrollar la capacidad de comunicarse con expertos de otras áreas, además de la propia, como fuente complementaria de un trabajo de investigación de mayor alcance.

E71. Entender la variedad de respuestas científicas y el sentido de las unificaciones de teorías y de la diversidad de la ciencia.

## **Objetivos**

En la realización del presente TFG pondremos en práctica los conocimientos adquiridos durante el grado para lograr un objetivo general: proceder a la evaluación de la calidad de la traducción al español del sitio web del National Cancer Institute a partir del tratamiento dado a la terminología del cáncer de mama.

Para llegar a ese objetivo, debemos alcanzar unos secundarios:

- Contextualizar el léxico especializado en la traducción de las ciencias de la salud.
- Seleccionar del texto objeto de análisis y construir el subcorpus para obtener la nomenclatura.
- Evaluar el léxico especializado de nuestro texto.

## **Metodología y plan de trabajo**

El primer paso para la realización de este proyecto, es la recopilación de las diferentes referencias bibliográficas y la realización de un análisis de las mismas. Con la ayuda de estas reseñas definiremos la lengua general y los lenguajes de especialidad y enmarcaremos las ciencias de la salud en estos lenguajes especializados. Estudiaremos la

terminología de este campo exponiendo los diferentes problemas que esta plantea y analizaremos su traducción, así como las características de la misma.

Una vez contextualizado el TFG, vamos a continuar con la parte práctica del proyecto. Para ello, elegiremos primero un texto especializado en diferentes tipos de cáncer: la página web del National Cancer Institute. A partir de este texto se recopilará un corpus bilingüe de textos sobre oncología en general y oncología mamaria tanto del sitio web traducido al español como del sitio en inglés norteamericano. De este corpus extraeremos una nomenclatura que será nuestro objeto de análisis propiamente dicho y mediremos la implantación de su traducción para después desarrollar unos resultados.

En la última parte de nuestro proyecto, redactaremos las conclusiones a las que hemos llegado en la parte teórica y en la práctica y confeccionaremos la bibliografía que hemos recopilado al inicio de este proyecto.

## **Estructura**

Para la consecución de los objetivos mencionados estructuraremos el presente TFG en los siguientes apartados:

1. Contextualización del estudio del léxico especializado en la traducción de las ciencias de la salud: el léxico del cáncer de mama en inglés y en español.
2. Plan de trabajo y presentación del análisis del léxico del cáncer de mama en inglés y en español en el National Cancer Institute.

2.1. Contextualización teórico metodológica de nuestra propuesta de análisis.

2.2 Presentación del sitio web objeto de análisis.

2.3 Proceso de análisis.

2.3.1 Creación de un subcorpus bilingüe EN-ES a partir de los textos traducidos del National Cancer Institute.

2.3.2 Configuración de la nomenclatura objeto de análisis.

2.3.3 Estudio comparado de resultados.

3. Conclusiones generales

#### 4. Bibliografía

## CAPÍTULO 1. LA EVALUACIÓN DEL LÉXICO ESPECIALIZADO EN LA TRADUCCIÓN EN LAS CIENCIAS DE LA SALUD

### 1.1 El lenguaje de las ciencias de la salud y su traducción

#### 1.1.1 La lengua general y el lenguaje de especialidad: diferencias

Con el desarrollo de las nuevas tecnologías y los avances científicos, los lenguajes de especialidad han cobrado mucha importancia en las últimas décadas tal y como indican Cabré y Gómez (2006: 9).

Los lenguajes de especialidad son una de las bases sobre las que se asienta nuestro TFG, por lo que es necesario estudiarlos, definirlos y establecer las diferencias entre estos y la lengua general.

Para Cabré, una lengua particular está constituida por un conjunto diverso de subcódigos que los hablantes usan “en función de sus modalidades dialectales” (Cabré, 1993). Además de estos subcódigos, la lengua general está formada por un conjunto de reglas y unidades fonológicas, morfológicas, léxicas, sintácticas, semánticas y discursivas comunes a todos los hablantes.

En cambio, los lenguajes de especialidad están compuestos por un conjunto de subcódigos, parcialmente coincidentes con los de la lengua común, caracterizados en virtud de unas peculiaridades “especiales” (Cabré, 1993: 129). Estas características son propias y determinadas a cada lenguaje de especialidad.

El desarrollo de estos lenguajes surge como consecuencia de las necesidades lingüísticas desarrolladas por el paso del tiempo (Cabré, 1993):

- El desarrollo de la ciencia y la técnica requiere conceptos nuevos y estos, a su vez, nuevas denominaciones.

- Crecen las relaciones internacionales en cuestiones políticas, culturales y económicas, por lo que se hace necesario la comunicación entre los países.
- Aparecen nuevos mercados de intercambio internacional.
- Se produce el desarrollo de la información, lo que hace necesario la creación de bases de datos actualizadas en todo momento.
- Los medios de comunicación de masas evolucionan para difundir la terminología.
- Y, por último, tiene lugar la intervención de los gobiernos en cuestiones lingüísticas, lo que requiere la utilización de la terminología en planes de normalización de las lenguas y su gestión.

Una vez explicada la procedencia de las lenguas de especialidad se va a proceder a valorar las diferencias que poseen frente a la lengua común. En el siguiente cuadro se pueden apreciar bien estas distinciones:

	Lengua General	Lengua de Especialidad
Función	Conativa, emotiva, fática	Referencial
Temática	Genérica	Específica
Usuarios	Generales	Especializados
Situación comunicativa	Menos formalizada	Más formalizada
Discurso	General	Profesional y científico

Figura 1. Diferencias entre lengua común y lenguas de especialidad.

Aunque haya diferencias entre ambos lenguajes, mantienen una relación que varía en función de distintas posturas. Ahmad et al. (1995) las resumen en tres modelos diferentes representados en la siguiente figura:

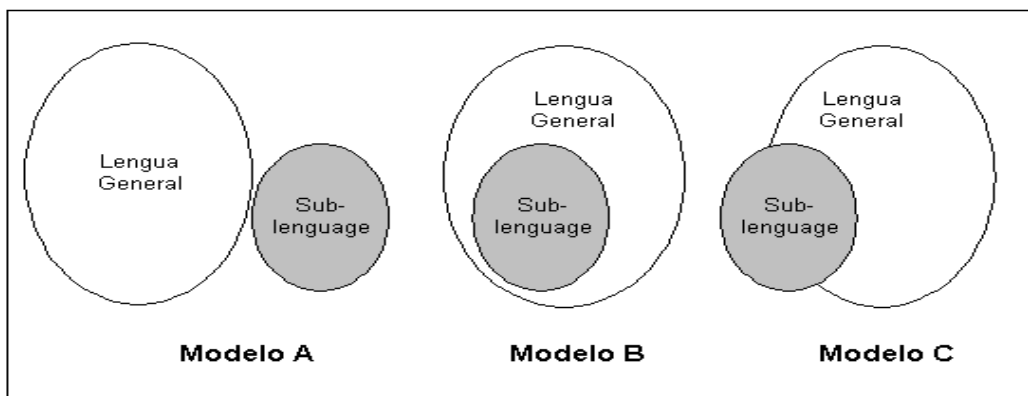


Figura 2. Modelos sobre la relación entre lengua general y lenguajes de especialidad (Ahmad et al., 1995).

La postura que estos autores defienden se encuentra más cercana al modelo C, al considerar que la relación entre lengua general y lengua especializada debe considerarse como una unión de ambas en la que la lengua especializada posee unas características comunes a la lengua general y, a la vez, unos elementos específicos que la caracterizan, en lugar de como una yuxtaposición de ambas o la intrusión de la lengua especializada como un subsistema de la lengua general, tal y como podemos observar en los modelos A y B respectivamente.

Los tres modelos propuestos pueden considerarse paralelos a las tres aproximaciones que ofrece Cabré (1993: 132 y ss.). La primera considera los lenguajes especializados como códigos de carácter lingüístico, pero diferenciados del lenguaje general, ya que constan de reglas y unidades específicas; sin embargo, no parece fácil dibujar la línea fronteriza entre la lengua general y los lenguajes especializados. La segunda aproximación considera los lenguajes de especialidad como simples variantes del lenguaje general; y la tercera, quizá la más cercana a la opinión de Cabré y a la nuestra propia, considera los lenguajes especializados como subconjuntos del lenguaje universal para englobar tanto a la lengua general como todos los posibles sublenguajes, o lenguaje especializado. En la imagen que tenemos a continuación podemos ver estos modelos:

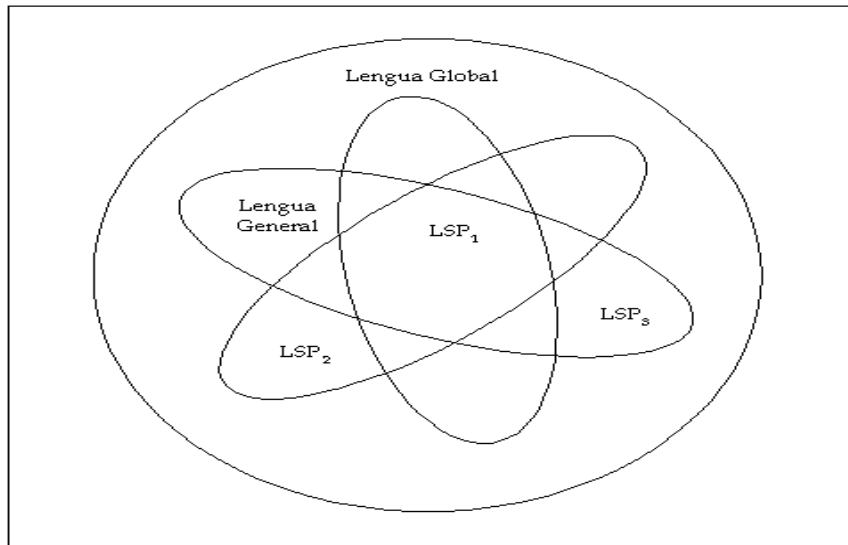


Figura 3. Relación entre lenguaje general, lengua común y lenguajes de especialidad (Cabré, 1993: 140).

Efectivamente, podemos apreciar la aproximación que propone Cabré y que completa el modelo C de la imagen anterior (Cabré, 1993). En ésta, los lenguajes de especialidad están en relación de inclusión respecto a la lengua universal y en relación de intersección entre sí y con la lengua general, con la que comparten características y donde se produce un constante transvase de unidades.

Las características comunes que los lenguajes de especialidad comparten con la lengua general y este constante transvase de unidades de una a otras, son la causa fundamental de la dificultad que existe para separar las palabras (como unidades léxicas de la lengua general) de los términos (unidades de los lenguajes de especialidad).

Una vez vistas estas diferencias, pasemos a definir las características del lenguaje especializado. Según Lehrberger, existen seis factores que pueden ayudar a definir un sublenguaje o lenguaje de especialidad (Lehrberger, 1986):

1. Temática específica.
2. Restricciones léxicas, sintácticas y semánticas.
3. Reglas gramaticales "anómalas".
4. Alta frecuencia de aparición de determinadas construcciones.
5. Estructura textual.
6. Uso de símbolos específicos.



Estas características específicas atañen tanto a los interlocutores como a la situación y función comunicativa o al canal de transmisión de los datos; y es el uso lingüístico, junto con el contexto comunicativo, el que define la relación entre lengua general y lenguajes especializados, haciendo que ambos tipos puedan integrarse en una lengua natural.

La suma de estas características específicas también sirve para dar cuenta de las diferentes variaciones y conexiones que existen en los lenguajes de especialidad, variaciones debidas a la diferente temática y al nivel de abstracción de la información transmitida en un contexto situacional determinado o al carácter diferencial de los interlocutores.

La variante temática que aquí nos interesa es el lenguaje de la oncología mamaria que, a pesar de tener características comunes a los lenguajes de especialidad, posee las suyas propias donde el léxico juega uno de los papeles más importantes.

#### **1.1.1.1 El léxico como elemento nuclear del significado experto**

El lenguaje de las ciencias de la salud es un tipo de lenguaje especializado no uniforme. Cada rama del saber, cada disciplina, utiliza un lenguaje propio. Más que de un sólo lenguaje científico habría que hablar de variedades o subsistemas que coinciden en unas características comunes: objetividad, universalidad, verificabilidad, corrección sintáctica, claridad y concisión, precisión y léxico monosémico (García Ubago, M. M., 2012). Como el resto de los lenguajes especializados, de los que hemos hablado anteriormente, el científico sólo lo utilizan los hablantes profesionales en el campo ya que la complejidad de este lenguaje hace la comprensión para el resto de usuarios más compleja.

Esto se debe a que en estos textos predomina la coordinación y la yuxtaposición sobre la subordinación; lo que produce una fuerte sencillez sintáctica, aunque esto no quiere decir que no nos podamos encontrar algún texto de sintaxis enrevesada. También predominan las oraciones enunciativas, las construcciones impersonales y pasivas o las construcciones nominales para dotar al texto de objetividad y destacar los hechos y los datos que en él se exponen.

Estos textos, además, se ayudan de elementos gráficos, iconográficos, cromáticos, etc. que hacen la función de apoyo al texto para mejorar su entendimiento.

Para dotar al texto de universalidad se hace uso del artículo con valor generalizador, del presente científico, de sustantivos abstractos e innumerables tecnicismos. El uso de estos últimos es uno de los aspectos más importantes en los textos científicos. El término debe aportar claridad, precisión y universalidad (García Ubago, M. M., 2012)

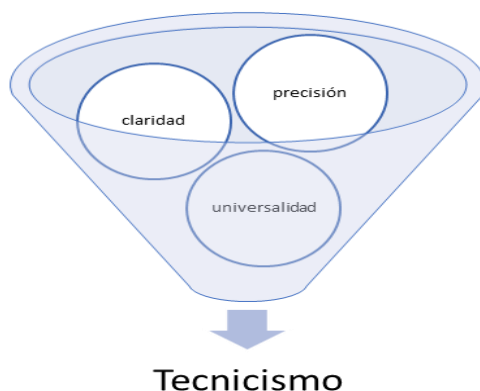


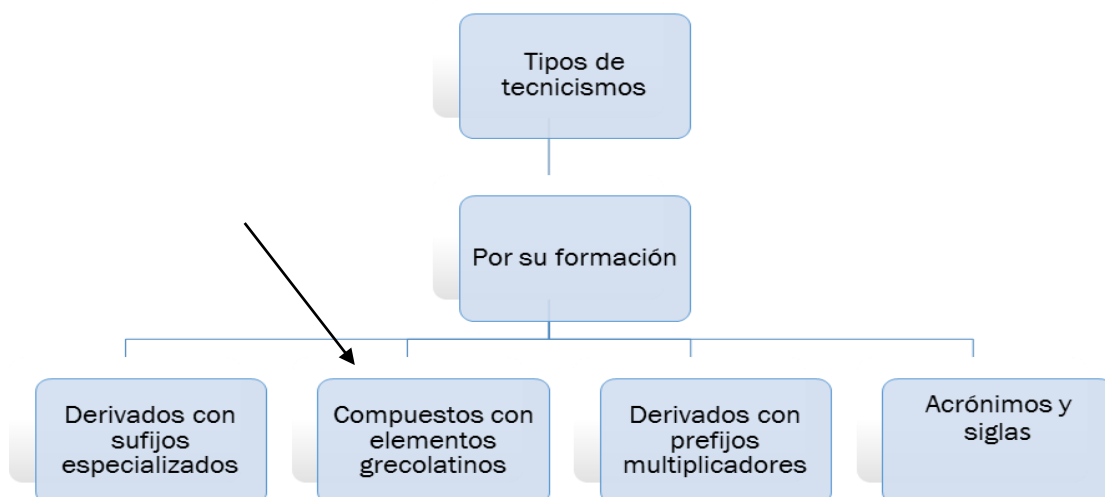
Figura 4. Características del tecnicismo.

Veamos este último aspecto con más detenimiento en el siguiente apartado.

#### 1.1.1.2 La terminología de las ciencias de la salud: una propuesta de clasificación

Hemos comentado que la terminología es uno de los aspectos más importantes en la traducción de las ciencias de la salud y, por ende, la que más problemas nos puede plantear. De ahí que sea un punto clave en nuestra investigación.

Para comprender este aspecto en su totalidad, debemos empezar estudiando el origen de los términos puesto que muchos plantearán problemas en función de su



formación.

Figura 5. Clasificación de los términos en función de su formación.

Según esta clasificación existen varias vías de formación de términos: derivados con sufijos y prefijos especializados y multiplicadores; y acrónimos y siglas. Estas formas las estudiaremos con más detenimiento y las ilustraremos con ejemplos más adelante en el análisis de la terminología del texto. La última vía de formación de términos que se nos presenta es la composición de elementos griegos y latinos, al igual que el origen de términos con raíces grecolatinas se puede utilizar como parámetro para clasificar los términos según procedencia y origen:

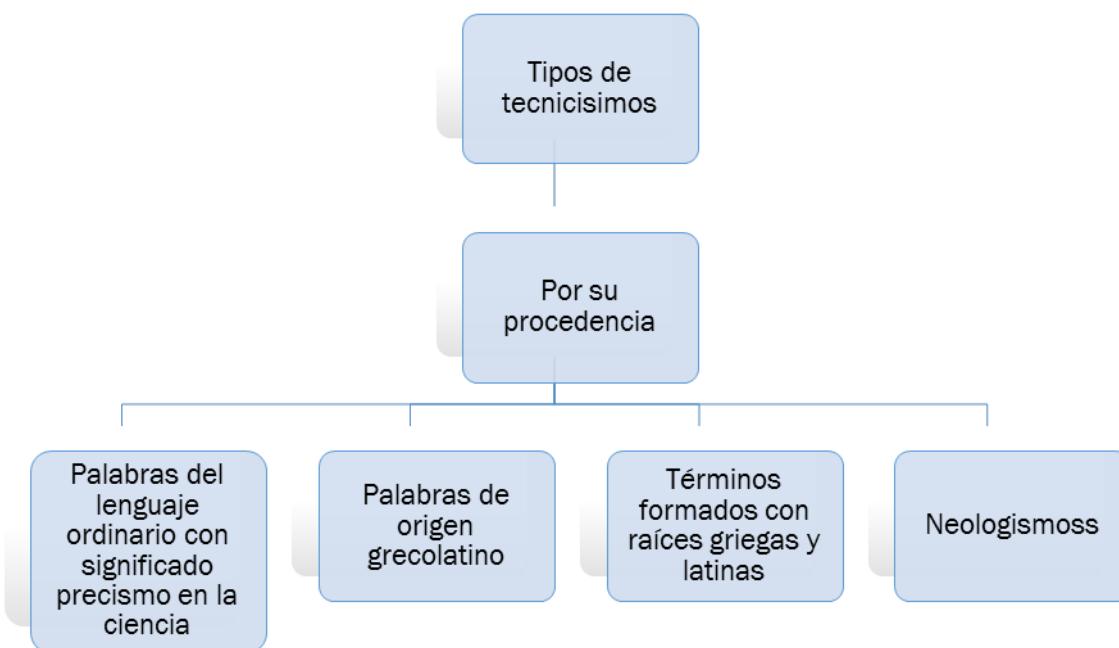


Figura 6. Clasificación de los términos en función de su procedencia.

Con esta clasificación de términos según su formación y origen y sin olvidar que la calidad de una traducción viene definida por el uso que se le haya dado a esta

terminología, adecuándola al campo y al nivel de especialización del texto, podríamos hacer una clasificación terminológica y definir qué problemas plantea cada uno de ellos en esta clasificación.

- Términos técnicos. Términos de origen griego y latino en su mayoría lo que facilita su traducción.

- Términos semitécnicos. Se trata de términos que pueden aparecer tanto en textos especializados como no especializados y provienen, en su mayoría, del inglés. Es el tipo de términos que más problemas pueden plantear al traductor debido a su carácter polisémico en función del contexto en el que se encuentren.

- Términos y expresiones formales utilizadas por los profesionales de la medicina para evitar la ambigüedad y la imprecisión de otros términos lo que puede llevar a falsos amigos.

- Compuestos y derivados. El inglés hace un enorme uso de la composición como método de formación de palabras, algo que salta a la vista en los textos científico-técnicos y puede complicar la traducción al español, donde los compuestos no son tan frecuentes.

- Neologismos. Se crean debido a la inevitable creación de términos nuevos que no aparecen en diccionarios precisamente por su reciente creación. Para su traducción se hace uso del préstamo o el calco, aunque en algunos casos se facilita su traducción si la palabra está formada con elementos grecolatinos.

Hasta ahora, hemos visto la lengua de especialidad y cómo se encuadra el lenguaje de las ciencias de la salud en este. Además, hemos observado que el léxico es uno de los aspectos más importantes en este lenguaje. Veamos ahora el alcance que tiene la traducción en estos ámbitos y los problemas que la formación y origen de los términos pueden causar para su traducción.

### **1.1.2 La traducción de las ciencias de la salud: definición y características**

La traducción de las ciencias de la salud es una especialidad que se incluye dentro de la traducción científico-médica con unos rasgos particulares que la distinguen del resto.

Las ciencias médicas, engloban un área muy extensa, por lo que se halla dividida en numerosas ramas. Ningún clínico puede abarcarlas todas, de ahí que tampoco ningún traductor, ni siquiera teniendo una formación en medicina, puede aspirar a dominarlas.

Según Alarcón, “[...] la traducción médica presenta una complejidad propia de los fundamentos científicos de la Medicina” (Alarcón, 1998). Aunque este tipo de traducción comparte muchas características con otros campos tiene dos rasgos que la diferencian: la amplitud y la complejidad. Montalt y González hacen una recopilación de todas y definen las siguientes características de la traducción científica (Montalt y González, 2007):

- Amplitud del campo (una variedad muy amplia de especialidades en medicina).
- Especificidad (hace que sea necesario tener un mínimo de conocimientos básicos en la materia).
- Terminología y lenguajes médicos (veracidad, precisión y claridad).
- Situaciones y sectores comunicativos concretos.
- Variedad de géneros médicos susceptibles de ser traducidos

Estas características se fijan en el alcance que tiene la traducción de las ciencias de la salud a nivel mundial. Si se analizan los estudios de mercado realizados por la Agrupación de Centros Especializados en Traducción (Orf, 2005) se observa que este tipo de traducción representa una porción de mercado amplia, con un 14,6% de la demanda empresarial en España. Aunque estos datos están un poco desactualizados, nos muestran el continuo crecimiento al que está sometida la traducción científica en los últimos años. Además, deberíamos tener en cuenta que es la más antigua y universal como dice Fischbach:

*<< [...] medical translation may well be the most universal and oldest form of scientific translation because of the ubiquitousness of human anatomy and physiology, [...] the long, venerable and well-documented history of medicine, and the hitherto uniform character of the language of medicine [...].>> (Fischbach, 1998).*

Por lo que estamos ante una salida profesional con futuro que ofrece posibilidades de trabajo (Navarro y Hernández, 1997). Estamos hablando de un tipo de traducción difícil que requiere una formación especializada y una adecuada preparación. Sin embargo, si se compara con otras especialidades como la traducción jurídica, vemos que el volumen de investigación en este campo no es muy amplio y que esta traducción plantea varios problemas (Congost, 1998).

#### **1.1.2.1 Problemas específicos de la traducción de las ciencias de la salud**

Si nos centramos en estudiar el nivel léxico y sus cuatro tipos de significado de palabras y enunciados clasificados por Cruse (Cruse, 1986), proposicional, expresivo o

emotivo, presupuesto y evocado, apreciamos que entre ellos no está el expresivo o emotivo ni tampoco el evocado en textos médicos; lo que predomina en la semántica científica es el proposicional. Ante un texto médico, al traductor le parece que el problema más importante, tras lograr entender el texto original, radica en la terminología técnica. Esta, además de la que podríamos designar específicamente médica, abarcará términos de disciplinas afines tales como la bioquímica o la microbiología, así como los aparatos, a menudo de avanzada tecnología, empleados en los experimentos en el laboratorio o en la terapéutica hospitalaria (Marsh, 1999).

Es posible deducir que el problema principal que plantea el léxico se debe a que la mayoría de las palabras especializadas de la medicina se basan, en ambos idiomas, en términos latinos y griegos (como se ha visto en el apartado 1.1.2 La terminología de las ciencias de la salud: una propuesta de clasificación). Basta con consultar un diccionario médico bilingüe (Navarro, 2005) para obtener información acerca de estos términos y su equivalente. Deducimos entonces, la importancia que tiene la consulta a diccionarios técnicos especializados, bilingües y monolingües, por una parte y, por otra, familiarizarse con unos conocimientos morfológicos básicos en ambos idiomas. Por supuesto, consultar textos paralelos en la lengua meta aporta resultados más fiables y mejores que todos los diccionarios científicos y técnicos (Marsh, 1999).

Una vez descubierta la terminología correcta, las variantes suelen ser mínimas y los autores médicos normalmente optan por una única fórmula para cada concepto ya que, a diferencia de los demás estilos lingüísticos, el uso sistemático de la terminología especializada es uno de los factores determinantes del lenguaje de las ciencias de la salud. La lengua va cambiando con el paso del tiempo y no existe un sólo concepto para una sola designación terminológica, sino que ésta sufre variaciones. En medicina, términos como brazo o abdomen no han sufrido ningún tipo de modificación; en cambio conceptos que antes no existían, el término SIDA o términos referidos a tratamientos nuevos han necesitado una nueva acepción. Además, la evolución terminológica sirve también para reemplazar términos que han quedado obsoletos. Esto requiere que se lleven a cabo una serie de actualizaciones constantes en la lengua y en los diccionarios o en bases de datos, aunque no siempre es posible, de ahí que se creen los extranjerismos, y se utilice el préstamo o el calco para su traducción.

Por consiguiente, debemos tener en cuenta la constante actualización a la que está sometida la terminología, tecnicismos<sup>1</sup> y neologismos mediante la formación de términos nuevos que pueden suponer baches a la hora de su traducción (Vázquez, 2006).

Esta actualización también puede dotar al término por su formación un significado que puede variar dependiendo del contexto donde se utilice. Por ejemplo, el término inflamación puede referirse a un proceso fisiológico, una condición, o a la parte del cuerpo que sufre dicho proceso; cáncer se refiere tanto a la enfermedad como al tumor maligno que lo causa.

Aunque también puede darse el caso contrario, que existan varias acepciones para un mismo término y pueda suponer un problema a la hora de la traducción debido al gran abanico de posibilidades que se le presenta al profesional; en este punto, deberá hacer balance y decidir cuál es la que mejor se adapta a las necesidades del texto en función de los destinatarios, los objetivos del emisor o del tipo de texto.

Otra vía de formación de palabras son los epónimos, términos contruidos a partir de la formación de nombres propios, generalmente del descubridor, aunque en ocasiones recurren a mitos clásicos:

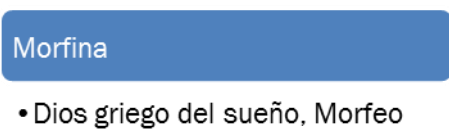


Figura 7. Ejemplo de epónimo según mito clásico.

El problema que plantean estas formaciones es la asignación de más de un nombre a más de un mismo término: membrana de Bichat, hendidura de Bichat, cerebral de Bichat, conducto de Bichat, ligamento de Bichat o bola adiposa de Bichat.

El último gran problema lo generan las abreviaturas, las siglas y los acrónimos. El uso de estos últimos como sinónimo de las siglas está bastante extendido hoy en día (Sousa, 1984) aunque son términos totalmente diferentes. La RAE define sigla como “abreviación gráfica formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja” mientras que se refiere al acrónimo como “sigla cuya configuración permite su

---

<sup>1</sup> “Cada una de las voces técnicas empleadas en el lenguaje de un arte, de una ciencia, de un oficio, etc.” (RAE, 2001).

pronunciación como una palabra” (RAE, 2014), entiende al acrónimo como una sigla, pero con la característica específica de su pronunciación.

En cuanto a las abreviaturas, se trata de un “procedimiento de reducción de una palabra o de una expresión compleja mediante la supresión de determinadas letras o sílabas” (RAE, 2014). La traducción de abreviaturas es de gran dificultad, ya que una misma abreviatura puede referirse a distintos términos. Veamos algunos ejemplos:

Tabla comparativa		
Abreviatura	Sigla	Acrónimo
<ul style="list-style-type: none"><li>• In vit. (In vitro)</li><li>• In viv. (In vivo)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• UCI (Unidad de Cuidados Intensivos)</li><li>• UVI (Unidad de Vigilancia)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• OMS (Organización Mundial de la Salud)</li></ul>

Figura 8. Tabla comparativa de ejemplos de acrónimos, siglas y abreviaturas.

Debemos tener especial cuidado en la traducción de estos términos pues no todos tienen su equivalente al español, sobre todo en el caso de las siglas.

Para encontrar una solución a estos problemas consideraremos también el uso de herramientas informatizadas pues puede sernos de gran utilidad en la traducción de textos científicos. Con la creación de corpus y el uso de herramientas como los generadores de concordancias reunimos información acerca del significado, el uso o la frecuencia con la que aparecen los términos (Bourigault y Slodzian 1999). Además, permiten observar la relación existente entre los términos de un mismo texto en cuanto a gramática y morfología se refiere.



## **CAPÍTULO 2. PRESENTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DE ANÁLISIS**

En este capítulo vamos a desarrollar los pasos que hemos seguido para realizar este proyecto. Hemos visto que la traducción de las ciencias de la salud es muy amplia y que las posibilidades de textos científicos en este campo son infinitas, básicamente se habla de los tres niveles comunicativos: experto-experto, experto-medio y divulgación. El nuestro será alta divulgación ya que el corpus de análisis pertenecerá a un entorno comunicativo divulgativo, como explicaremos más adelante. Una vez clasificado el tipo de texto, haremos una presentación del mismo explicando a qué se debe esta elección. Después procederemos a explicar cómo se creará el corpus bilingüe y en qué consistirá su vaciado terminológico. Por último, haremos un breve recorrido por la metodología del análisis que se va a seguir.

Siguiendo este camino se pretende alcanzar el objetivo principal: evaluar la calidad utilizando el análisis de la traducción del léxico específico en el sitio web del National Cancer Institute.

## 2.1 Contextualización teórico metodológica de nuestra propuesta de análisis

En este apartado, se desarrollarán los principios y las bases teóricas en las que nos hemos centrado para realizar este trabajo de evaluación de la calidad de traducción científica del inglés al español.

Tal y como se ha mencionado anteriormente, el presente TFG está basado en la evaluación de la calidad de las traducciones de larga tradición en la formación de traductores. Como bien sabido, los Estudios de Traducción se estructuran en tres grandes áreas: teoría de la traducción, el análisis lingüístico-textual aplicado a la traducción y la crítica y evaluación de traducciones. En el último bloque es en el que se encuadra este proyecto, lo que Julianne House denomina *Translation Quality Assessment* (House, 1997). Por su parte, Brunette identifica los siguientes tipos de procedimiento para valorar la calidad de la traducción: revisión pragmática, evaluación de la calidad de la traducción (ECT), control de la calidad, revisión didáctica y aseguramiento de la calidad (Brunette, 2000).

Tradicionalmente hablando, existen dos vías de aproximación a la evaluación de calidad de traducciones partiendo de la base de la inexistencia de un único modelo y que lo que existen son traducciones que cumplen mejor o peor su función (Sager, 1983). La primera considera “el grado de corrección con que el traductor ha sido capaz de resolver los problemas técnicos de trasvase de códigos lingüísticos” y la segunda desea “emitir un juicio de valor sobre la calidad del producto terminado, en tanto que forma parte del sistema cultural de la lengua de llegada” (Chamosa, 1997).

A menudo, los procedimientos que se utilizan para valorar esta calidad toman como referencia el texto meta en vez de considerar el proceso de traducción en su totalidad que incluye:

- a) La fase de comprensión del texto origen a la que pertenece la identificación y jerarquización de los distintos problemas que plantea el texto, así como la aplicación de las herramientas necesarias de análisis lingüístico-textual (Rabadán y Fernández, 2002).
- b) La fase de transferencia donde se aplican las normas vigentes en el contexto receptor, además de resolver los problemas en el campo lingüístico-textual (Gile, 1995).
- c) La fase de corrección o revisión, donde se realiza la autoevaluación, identificación de errores y verificación de que se ha cumplido la funcionalidad del texto, así como la revisión ortotipográfica (Rabadán y Fernández, 2002).

Sin embargo, existe otra vía distinta que defiende Mossop en la que la evaluación de la calidad de traducciones se inscribe en el marco de la gestión y consiste en identificar problemas, no en corregir errores (Mossop, 2001):

*“Assessment is not part of translation production process. It consists in identifying (but not correcting) problems in one or more randomly selected passages of a text in order to determine the degree to which it meets professional standards and the standards of the translating organization.”*

Una vez expuestas las dos vías de evaluación de traducciones, tanto la que sigue House como la que defiende Mossop, debemos destacar que para asegurarse de que todos los traductores cumplen con la normativa de calidad, el National Cancer Institute cuenta con revisores que trabajen en el producto final. A este proceso se le denomina aseguramiento de la calidad de la traducción (Mossop, 2001: 92-93) y pretende garantizar: la calidad del servicio, la calidad del producto físico y la calidad de la traducción.

Para comprobar la calidad de esta web, primero enmarcaremos el texto según su tipología y después explicaremos el procedimiento de evaluación que seguiremos.

### **2.1.1 Los diferentes tipos de textos de las ciencias de la salud**

Para clasificar nuestro texto, nos fijaremos en dos modelos diferentes propuestos por Muñoz y por Mayor Serrano.

Muñoz propone la siguiente clasificación basándose en la función comunicativa adaptándose a la clasificación más tradicional adaptada a los textos: descriptivos, narrativos, argumentativos e instructivos (Muñoz, 2002). En el siguiente cuadro podemos ver con mejor claridad esta clasificación:

<b>Función dominante y secundaria</b>	<b>Tono</b>	<b>Comunicación general</b>	<b>Comunicación</b>	<b>Comunicación especializada</b>
<b>Argumentativo + expositivo</b>		Artículo de opinión médica	Reseña médica Debate médico	Artículo de investigación Revisión médica Editorial médico Carta al director Debate médico Reseña médica Trabajo de investigación académico
<b>Expositivo + argumentativo</b>		Artículo de divulgación general	Artículo de divulgación semiespecializada	Artículo de divulgación especializada
<b>Expositivo</b>			Enciclopedia médica Diccionario médico Plan de estudios médicos	Resumen de investigación Base de datos bibliográficos
<b>Expositivo + instructivo</b>			Cuestionario médico Tratado médico	Historia clínica Casos clínicos Informe médico anual
<b>Instructivo + expositivo</b>		Prospecto de medicamento general Folleto médico publicitario informativo Artículo médico publicitario Anuncio médico publicitario general Publirreportaje médico	Manual de instrucciones	Prospecto de medicamento especializado Anuncio médico publicitario especializado Protocolo clínico Normas para protocolos
<b>Instructivo</b>		Recomendaciones clínicas	Clasificación médica semiespecializada	Clasificación médica especializada
<b>Heterogeneidad de funciones</b>		Página web médica Portal médico Chat médico	Página web médica Portal médico Lista de distribución médica Chat médico	Página web médica Portal médico Lista de distribución médica Foro de discusión médica Chat médico

Figura 9. Tipología textual según Muñoz (2002).

Por otra parte, Mayor Serrano, se aparta de esta clasificación tradicional y propone tres tipos de textos principales: los orientados a la ciencia, los didácticos-referenciales y, por último, los divulgativos (Mayor Serrano, 2007). Para esta clasificación, Serrano se ha basado en la función social, el contenido informativo y la forma textual. Veámoslo mejor en el siguiente cuadro:

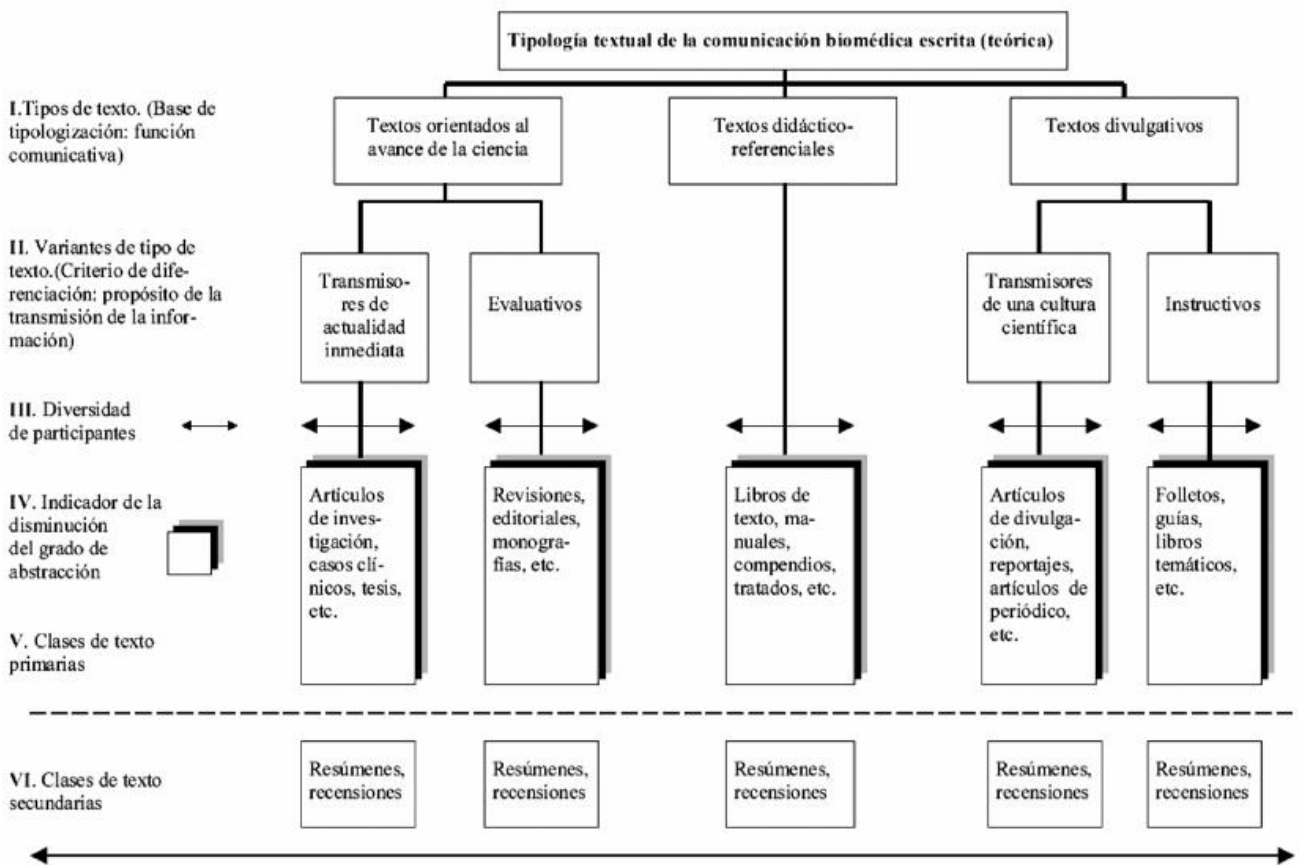


Figura 10. Tipología textual según Mayor Serrano (2007).

Nuestro texto se enmarca en los artículos de divulgación cuyo objetivo es poner al alcance de las personas ajenas al campo los conocimientos reservados para especialistas.

Para que estos conocimientos lleguen al máximo número de personas posibles, los centros e instituciones realizan una serie de proyectos cuyo fin es la traducción de estos artículos para su mayor divulgación. Para ello, los traductores profesionales deberán tener un perfil específico que les haga adecuados para la realización de este trabajo.

Si lo analizamos detenidamente, deberíamos preguntarnos primero quién es el profesional más adecuado para llevar a cabo estos proyectos: el formado en medicina o ciencias afines con conocimientos lingüísticos o el formado en traducción con conocimientos médicos o científicos.

Desde el punto de vista del profesional, Navascués y Hernando nos proporcionan una serie de características que el traductor debería tener “para que su trabajo tenga una calidad suficiente” (Navacués y Hernando, 1998):

- Conocimiento del idioma origen.
- Conocimiento del idioma nativo del traductor.
- Conocimiento del tema objeto de la traducción.
- Formación médica adecuada y actualizada.

Sin embargo, Balliu propone una fusión de ambos perfiles, ya que, desde su punto de vista, el traductor debería tener tanto conocimientos médicos como conocimientos en traducción (Balliu, 1998). Al contrario que Mata, quien opina que, si se diese este caso, el traductor fracasaría en su trabajo (Mata, 1998):

*“[...] un profesional del ámbito sanitario con conocimiento profundo de las lenguas de salida y de llegada podría ser mejor que un traductor no especialista [...]. Sin embargo, dudamos seriamente de su capacidad [la del médico] para trascender el plano estrictamente textual y, por consiguiente, tomar y justificar muchas de las decisiones que exige la práctica de la traducción”.*

Por último, Navarro (en Márquez, 2000) opina:

*“[...] el traductor profesional especializado en textos médicos- ya provenga de la medicina, de la traducción o de otras disciplinas del saber- es a quien yo llamo “traductor médico”.*

Para cumplir este objetivo el perfil del traductor profesional ha de prepararse bien, con una formación superior preferentemente en la traductología; documentarse

adecuadamente mediante diccionarios y otras obras de consulta especializadas; consultar textos paralelos; revisar cuidadosamente su texto meta; y, finalmente, solicitar a un experto en la materia traducida que lea la versión final. Quien siga estas recomendaciones no realizará una traducción perfecta, ya que no existe tal cosa, pero por lo menos eliminará errores y conseguirá una versión aceptable y profesional (Marsh, 1999).

:

### **2.1.2 Presentación del sitio web objeto de análisis: sitio web del National Cancer Institute**

Ahora que sabemos el proceso que vamos a seguir para la evaluación del texto, vamos a analizar la calidad del mismo.

Tras analizar diferentes webs que tratasen la oncología, hemos decidido trabajar con el National Cancer Institute de los Estados Unidos. Se trata de una web donde se puede encontrar información sobre los diferentes tipos de cáncer, así como de estudios recientes y programas de ayuda. Las lenguas de trabajo con las que trabaja el National Cancer Institute son el inglés norteamericano, lengua original del sitio web y de la documentación que proporciona; y el español peninsular, única lengua meta a la que se ha traducido.

El sitio web del National Cancer Institute cuenta en la actualidad con alrededor de 2.500 páginas en inglés. Se han traducido un poco menos de 1.000 de esas páginas, lo que significa que se ha traducido alrededor del 40% del contenido de sitio al español. Más de una cuarta parte de todas las visitas al sitio se las lleva la versión traducida y proceden de los Estados Unidos, España, México, Argentina, Colombia y Perú, entre otros.

El contenido del sitio web en inglés y en español comparte el mismo diseño y la misma funcionalidad. Se actualiza frecuentemente el contenido del sitio web en inglés de acuerdo con una estrategia de contenido existente y un proceso de traducción estricto. Cada página web tiene un enlace visible de selección de idioma que indica si la información está disponible en español.

No todo el contenido está traducido ya que la audiencia, en su mayoría pacientes, familiares, cuidadores y profesionales de la salud, no son los mismos que los destinatarios del sitio en inglés que también incluyen investigadores, especialistas en políticas de salud, y otros. Además, parte de la estrategia de traducción es la de no traducir ciertas secciones, como las subvenciones y recursos de formación, ya que requeriría que el solicitante hable inglés para ser legible.

El personal del National Cancer Institute se esfuerza para traducir los materiales en inglés y difundirlos para satisfacer las necesidades de información de diversas poblaciones. Las actividades para personas de habla hispana se dirigen por un equipo de traductores bilingües, editores y traductores que determinan prioridades de traducción en base a las brechas de contenido analizando la información en inglés existente.

La creación de contenido también se determina según las necesidades de información de los usuarios de habla hispana como lo revelan los análisis y la investigación. El equipo de habla hispana sigue directrices estrictas que incluyen normas de traducción de contenidos y varias fases editoriales de revisión antes de que este contenido sea aprobado para ser publicado. Los editores y traductores están especializados en campos médicos y de salud y son culturalmente sensibles a las necesidades de la población hispana.

El contenido también se adapta según sea necesario para que sea culturalmente apropiado. Traductores de habla hispana también tienen experiencia en emplear un lenguaje sencillo y se aseguran de que cualquier contenido publicado esté adaptado lingüísticamente para atraer a un público amplio, por lo que pueda llegar a hispanoparlantes de diferentes orígenes nacionales que viven en los Estados Unidos.

Aunque se han llevado a cabo una serie de actualizaciones en la web, se puede observar que sigue la misma estructura que en la versión original, seis secciones denominadas: El Cáncer, Tipos De Cáncer, Investigación, Subvenciones y Capacitación, Noticias y Nuestro Instituto. Cada una de ellas se corresponde con la sección de la versión en inglés, aunque con menos información traducida.

Para la realización de este proyecto, el National Cancer Institute ha proporcionado los pasos que se siguen para la traducción de los diferentes textos sobre cáncer que están incluidos en su sitio web:



1. Identificación del nivel de complejidad del texto (alto, medio o bajo) para hacer las asignaciones de traducción correspondientes según el nivel de preparación del traductor.
2. Identificación de las variables lingüísticas y culturales que se deben tener en cuenta durante la traducción y revisión de documentos.
3. Selección de traductores cuyo idioma materno sea español, tengan más de 5 años de experiencia en el área de traducción, tengan título de traducción o certificación de la Asociación Americana de Traductores (ATA), tengan experiencia comprobada en la traducción de textos médicos y de salud, conozcan y utilicen el español internacional o universal y sepan utilizar programas informáticos de memoria de traducción, entre otros aspectos.

En cuanto a la traducción propiamente dicha llevan a cabo:

1. Una reunión previa a la traducción con traductores y editores para clarificar los detalles del proyecto. Esto incluye tiempos en entrega, terminología, consideraciones lingüísticas y culturales, gráficos e imágenes que deben ser adaptados al idioma destino y otros temas relacionados con el proyecto.
2. La selección de la terminología
3. La traducción (traductor)
4. La edición (revisor)
5. Una segunda revisión (según sea necesario de acuerdo a la complejidad del contenido)
6. La revisión final de control de calidad y aprobación del contenido.

#### **2.1.2.1 El National Cancer Institute**

El National Cancer Institute es la principal dependencia del gobierno federal de los Estados Unidos y se dedica a la investigación del cáncer y a la formación profesional en este ámbito. Se trata de uno de los 27 institutos y centros que componen los Institutos Nacionales de la Salud que forman parte del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos.

La web fue fundada por el Congreso con el Derecho del National Cancer Institute el 5 de agosto de 1937 y su sede se encuentra en los Institutos Nacionales de la Salud Rockville Pike, aunque cuenta con oficinas en Rockville y Frederick, Maryland. Gracias a

sus proyectos de investigación se ha convertido en la organización más prestigiosa de la investigación del cáncer de todo el mundo.

El National Cancer Institute dirige las acciones del *National Cancer Program* y apoya la investigación y la distribución de información médica. Cuenta con un amplio directorio de programas sobre las causas, el diagnóstico, la prevención y los diferentes tratamientos del cáncer y ayuda en iniciativas de rehabilitación y de atención a pacientes con cáncer y sus seres queridos.

Otro de los objetivos principales del National Cancer Institute es erradicar las desigualdades en salud por cáncer en las minorías y grupos desfavorecidos de la población a través del Centro para la Reducción de Desigualdades en Salud por Cáncer (CRCHD).

A través del Centro para la Salud Mundial y del apoyo a programas internacionales, el National Cancer Institute pretende alentar la investigación del cáncer en todo el mundo. Entre sus muchas actividades, apoya y coordina proyectos que llevan a cabo universidades, hospitales, fundaciones de investigación e instituciones a nivel mundial, por medio de subvenciones para la investigación y convenios de cooperación. Se trata de instituciones que se dedican a la investigación y a la creación de métodos más eficaces para la prevención, el diagnóstico y el tratamiento de cualquier tipo de cáncer. La mayoría de estos centros están unidos a centros médicos universitarios; otros, sin embargo, solo participan en la investigación. Además, estos centros se encuentran situados en comunidades con necesidades especiales y con poblaciones específicas.

## **2.2 Propuesta de análisis: plan de trabajo**

- Confeccionaremos un subcorpus en inglés y español con la nomenclatura alojada en la web del National Cancer Institute.
- Analizaremos el texto origen (en inglés estadounidense).
- Realizaremos el análisis de la traducción al español del texto elegido.
- Realizaremos un vaciado terminológico y confeccionaremos la nomenclatura de análisis.
- Describiremos el comportamiento de la terminología utilizada en su contexto y fuera de él.
- Por último, analizaremos las estrategias en los equivalentes en español y se obtendrán las correspondientes conclusiones.

### **2.2.1 Confección del corpus bilingüe en inglés y en español con los textos del sitio web del National Cancer Institute**

Una vez elegido el National Cancer Institute como objeto de estudio terminológico, hemos confeccionado un corpus con textos del sitio web que hablen sobre el cáncer de mama. Para ello, hemos incluido textos sobre el cáncer en general y los diferentes tipos de tratamiento para ir acotando el tema en el que nos queremos centrar.

Primero contextualizaremos las herramientas de traducción con las que vamos a trabajar en este análisis.

En los últimos años, el mundo ha sufrido importantes avances en tecnología: crecimiento de Internet, nuevas tecnologías o textos informatizados, que han hecho que los investigadores de los Estudios de Traducción se centraran en la automatización del proceso de traducción y en desarrollar instrumentos para la misma actividad. A partir de la década de 90 se empiezan a crear una serie de herramientas informáticas como son los corpus.

Son muchos los autores que han definido el corpus a lo largo de los años. Sinclair lo definía como “a collection of pieces of language that are selected according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of language” (Sinclair, 1996).

Hoy en día estas herramientas informatizadas se dividen en dos grandes grupos: corpus monolingües y corpus bilingües. Estos últimos son los que nos competen en este proyecto y que a su vez se dividen en comparables y paralelos.

Los corpus paralelos están formados por un conjunto de textos origen (en una lengua de partida) y sus traducciones, textos meta (a otra lengua de llegada); esta es la razón por la que a veces se les denomina corpus de traducciones. La principal ventaja de este tipo de corpus es que se puede encontrar cualquier expresión del texto origen en el texto meta ya que los textos y las traducciones están fuertemente relacionados en cuanto a la semántica se refiere (Rabadán y Fernández, 2002). En cambio, su inconveniente es la poca accesibilidad debido a que su producción es cara además de escasa y se centra en campos muy especializados como el científico-técnico.

Para que los corpus sean considerados como tales deberían cumplir una serie de requisitos, lo que Sinclair denomina *default values*: tamaño, representatividad, derechos de autor, actualización, trasvase de la información entre ordenadores y el software de recuperación de la información textual.

Los corpus pueden ser de gran utilidad en el ámbito de los Estudios de Traducción. A través del estudio comparado podemos analizar dos o más lenguas con el fin de comparar sus semejanzas y diferencias y ver en qué partes del texto se puede encontrar más dificultad a la hora de traducir (Rabadán y Fernández, 2002). Aquí es donde entra en juego nuestro proyecto. Nos vamos a servir de esta herramienta para trabajar con la terminología, y realizar un análisis contrastivo de su uso. Por lo tanto, hemos creado un corpus bilingüe con textos en inglés y su traducción al español para realizar un vaciado terminológico de ambos idiomas con la herramienta de traducción Antconc.

Este corpus bilingüe se compone de un total de 13.394 palabras en 14 textos en inglés que versan sobre la oncología. Se trata de textos con información muy general sobre el cáncer, que poco a poco se van centrando y especializando en un tipo concreto, el cáncer de mama, hasta llegar a los diferentes tipos de tratamientos. Mientras que los textos en español forman un total de 13.435 palabras.

## 2.2.2 Configuración de la nomenclatura objeto de análisis

Como hemos comentado anteriormente, nos vamos a servir de Antconc, un generador de concordancias informático de gran utilidad en el mundo de los Estudios de Traducción, para realizar el análisis del léxico. Estas herramientas juegan un papel fundamental para acceder a la información que contienen los corpus: *“a corpus is only as good as the querying system you have to consult it”* (Roberts 1996).

Estos generadores permiten la búsqueda de concordancias de manera inmediata y palabra por palabra. Además, permiten localizar el número de veces que aparece una misma palabra y extraer un listado de los contextos de las mismas.

Mediante el uso de Antconc hemos ejecutado un vaciado terminológico tanto del texto origen como del texto meta eliminando mediante una *wordlist* aquellos elementos del texto que no tenían lugar en nuestra investigación, elementos del habla común e incluso los elementos menos especializados.

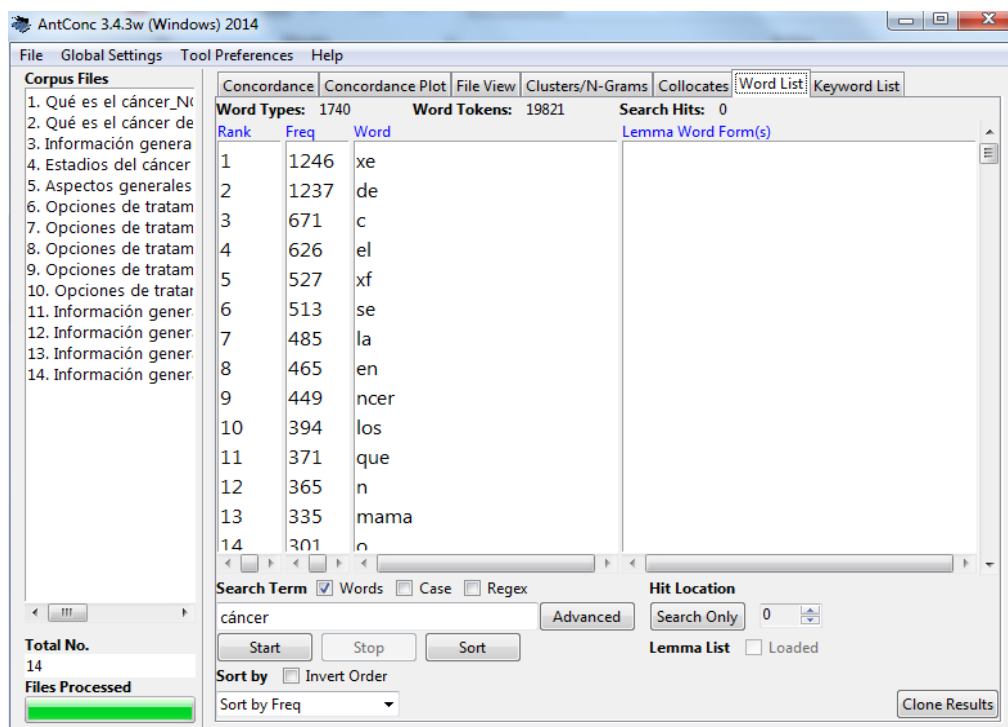


Figura 11. Problema al utilizar Antconc para confeccionar la nomenclatura.

El primer problema que nos presenta esta herramienta al realizar la *wordlist* con los textos traducidos al español del corpus lo vemos claramente en la imagen: no reconoce caracteres especiales debido a la codificación que viene por defecto con el programa, por lo que debemos cambiar dicha configuración para poder crear una *wordlist* completa:

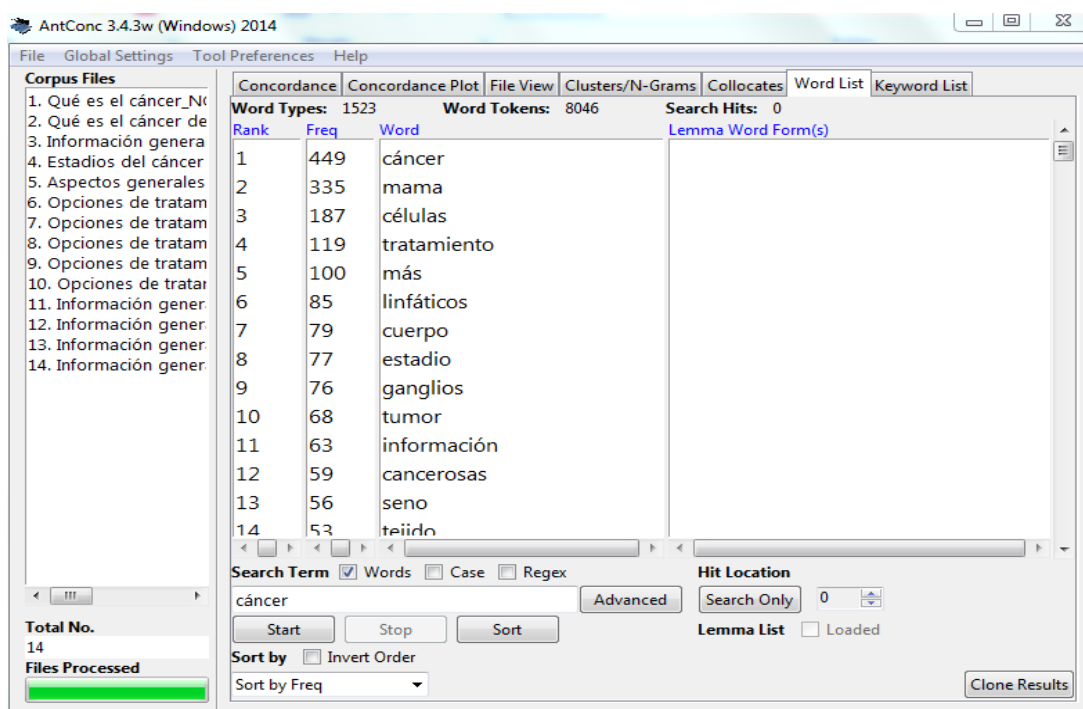


Figura 12. Solución del problema al utilizar Antconc para confeccionar la nomenclatura objeto de análisis.

Una vez realizadas las dos *wordlist* con las que vamos a trabajar, trasladamos los resultados a una tabla de Excel para configurar y trabajar la nomenclatura. Dado que Antconc sólo nos da términos sueltos y no reconoce los términos compuestos, tuvimos que confeccionar la tabla Excel e ir corrigiendo los términos.

	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N
85	radiation therapy	radioterapia											
86	radical mastectomy	mastectomía radical											
87	radioactivity	radiactividad											
88	recurrent breast cancer	cáncer de mama recidivante											
89	scanner	escáner											
90	sentinel lymph node	ganglio linfático centinela											
91	serotonin	serotonina											
92	sonogram	ecograma											
93	tamoxifen	tamoxifeno											
94	therapy	terapia											
95	thoracic wall or chest wall	pechotorácica											
96	tomography	tomografía											
97	total mastectomy	mastectomía total											
98	transitional epithelium	epitelio de transición											
99	trastuzumab	trastuzumab											
100	tumor	tumor/cáncer											
101	tyrosine kinase inhibitor	inhibidor de la tirosina cinasa											
102	ultrasound	ultrasonido											
103	ultrasound scan	ecografía											
104	ultraviolet ray	rayos ultravioleta											
105	urothelium	urotelio											

Figura 13. Demostración del uso de Excel para confeccionar la nomenclatura objeto de análisis.

Con la nomenclatura completada, procedimos a evaluar cada elemento de la misma a través de la herramienta *Concordance* de Antconc para observar el comportamiento de cada término y analizar todas las variables posibles. Entre otras cosas analizamos la temática de cada término, la categoría gramatical, su morfología y la estrategia de traducción. Para realizar esto abrimos dos ventanas de Antconc, una para los textos en inglés y otra para los textos traducidos; de esta manera trabajamos con ambos idiomas a la vez y comparamos los resultados de la traducción de cada término.

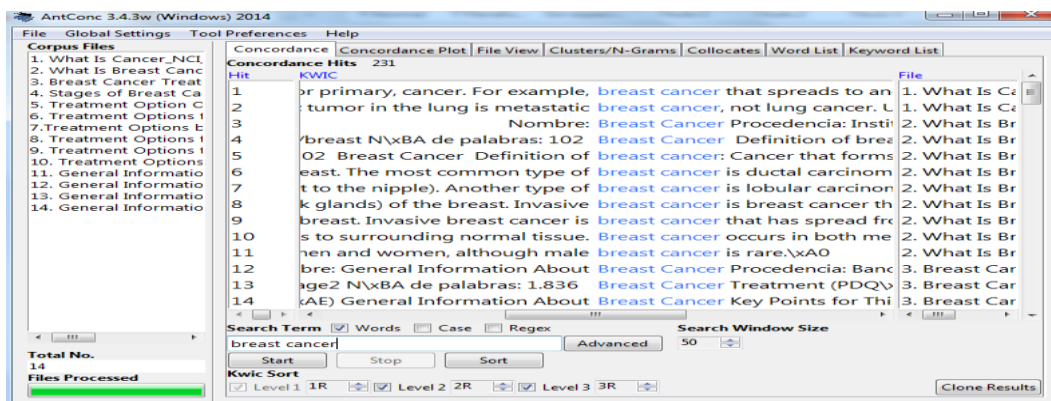


Figura 14. Ejemplo sobre el método de análisis utilizado en inglés.

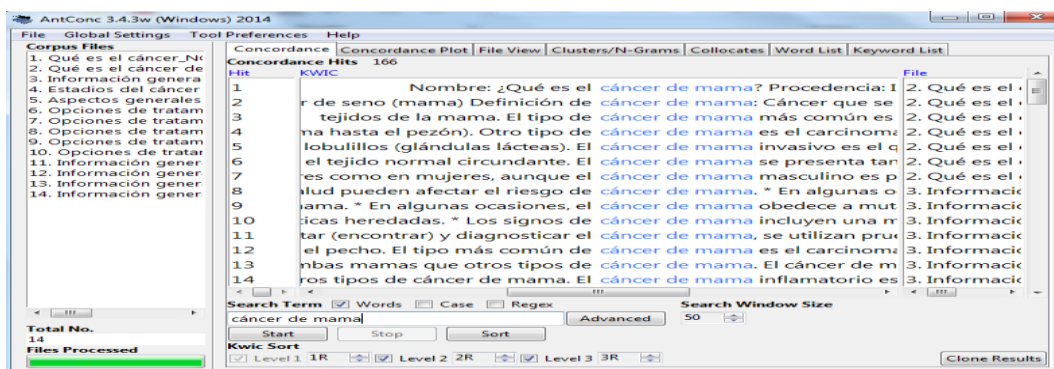


Figura 15. Ejemplo sobre el método de análisis utilizado en español.

Comparando ambos idiomas a la vez obteníamos información sobre la traducción de los términos especializados e íbamos anotando los resultados en la tabla de Excel.



	A	B	C	D	E	F	G	H	I
21	breast cancer	cáncer de mama	tipo de cáncer	sustantivo	T.C	equivalencia	sí		
22	breast tenderness	mastalgia	tipo de tratamiento	sustantivo		equivalencia	sí		
23	cancer	cáncer/tumor	enfermedad	sustantivo			no		
24	capecitabine	capecitabina	medicamento	sustantivo			sí		
25	carcinoid tumor	carcinoide	tipo de cáncer	sustantivo					
26	cerebrospinal fluid	fluido cefalorraquídeo		sustantivo	T.C	equivalencia	sí		
27	chemotherapy	quimioterapia	tratamiento	sustantivo			sí		
28	chromosome	cromosoma		sustantivo			sí		
29	clinical trial	ensayo clínico		sustantivo	T.C	equivalencia	sí		
30	dermatofibrosarcoma protuberans	dermatofibrosarcoma protuberante	tipo de cáncer	sustantivo	T.C		sí		
31	ductal carcinoma	carcinoma ductal	tipo de cáncer	sustantivo	T.C		sí		
32	dysplasia	displasia		sustantivo			sí		
33	egg	óvulo		sustantivo		equivalencia	sí		
34	endometrium	endometrio		sustantivo			sí		
35	engorgement	hiperemia	enfermedad	sustantivo	prefijo	equivalencia	sí		
36	enzyme immunocytochemical	encima Inmunocitoquímica		sustantivo	T.C		sí		
37	gynecologic cancer	cáncer ginecológico	tipo de cáncer	sustantivo	T.C		sí		
38	hematologic cancer	cáncer hematológico	tipo de cáncer	sustantivo	T.C		sí		
39	herceptin	herceptin	medicamento	sustantivo		P	sí		
40	histopathology	histopatológica		sustantivo	prefijo		sí		
41	hyperplasia	hiperplasia	enfermedad	sustantivo		prefijo	sí		

Figura 16. Demostración del uso de Excel para realizar el análisis.

Con la tabla de Excel confeccionada, ordenamos los resultados según su análisis y los recogimos en diferentes gráficas para ver la importancia que tienen los términos, y en especial los sustantivos, en la traducción del cáncer de mama.

### 2.2.2.1 Estudio comparado de resultados

En este apartado, hablaremos de los elementos del cáncer de mama para referirnos a todos los componentes pertenecientes a dicho ámbito que podemos encontrar en la web del National Cancer Institute. Para ello, hemos seleccionado textos dentro de la propia web que hablan de este tipo de cáncer y de sus diferentes tratamientos, un total de 14 textos, por ser de un volumen apropiado para este trabajo. El corpus creado con estos textos contiene un total de 13.394 palabras, de los cuales podemos incluir en el ámbito de las ciencias de la salud un total de 289. El resto unidades que componen nuestro corpus son preposiciones, adverbios y términos del habla común comunes.

## Distribución de la terminología del cáncer de mama en nuestro corpus

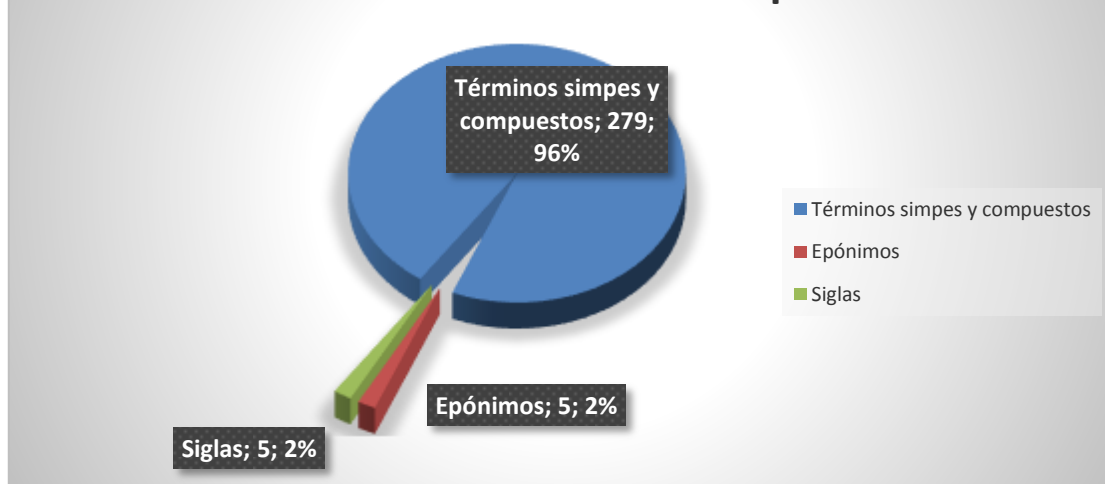


Figura 17. Distribución de la terminología del cáncer de mama en nuestro corpus.

Como se observa en el gráfico, los términos simples y compuestos son los que predominan en el lenguaje del cáncer de mama, con un total del 96%, mientras que el resto de términos suponen sólo una minoría: los epónimos con un 2% y las siglas con el 1% restante.

Además de esta terminología, hemos encontrado en nuestro corpus 13 definiciones de términos especializados. Como se aprecia en las siguientes imágenes, se trata de definiciones traducidas de manera fiel y utilizando la traducción literal como estrategia de traducción.

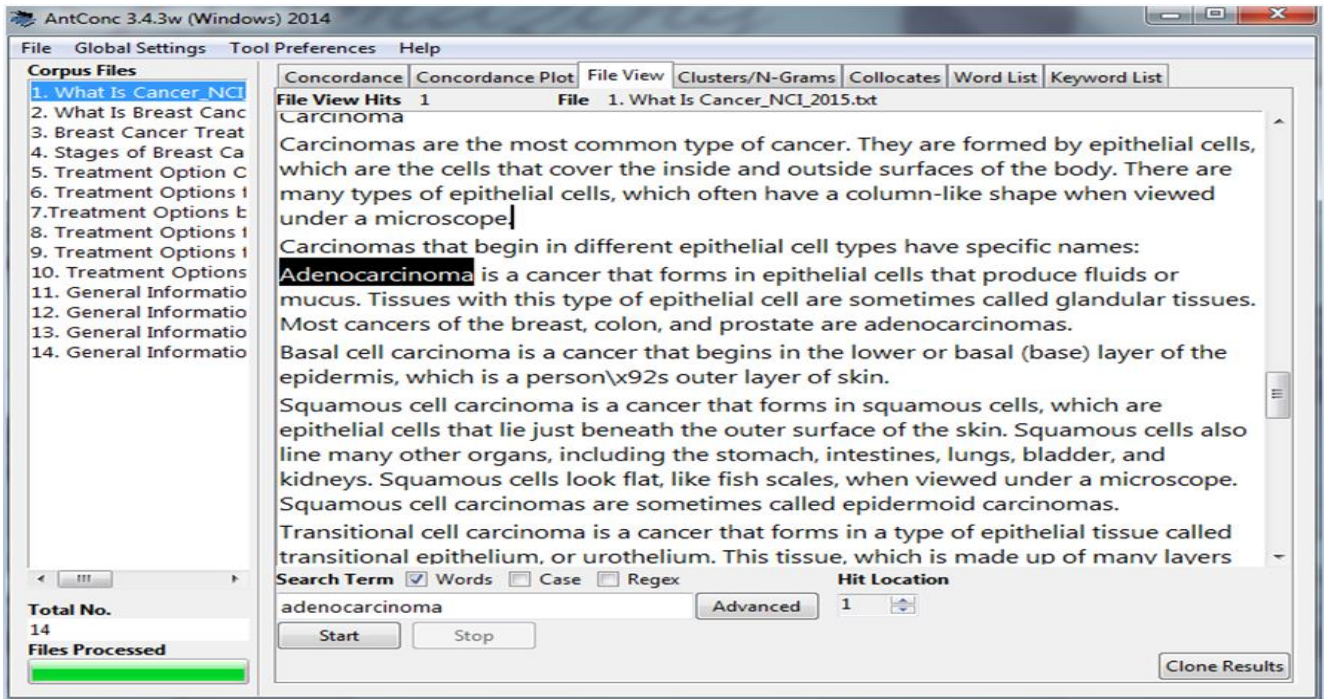


Figura 18. Ejemplos de definición en inglés.

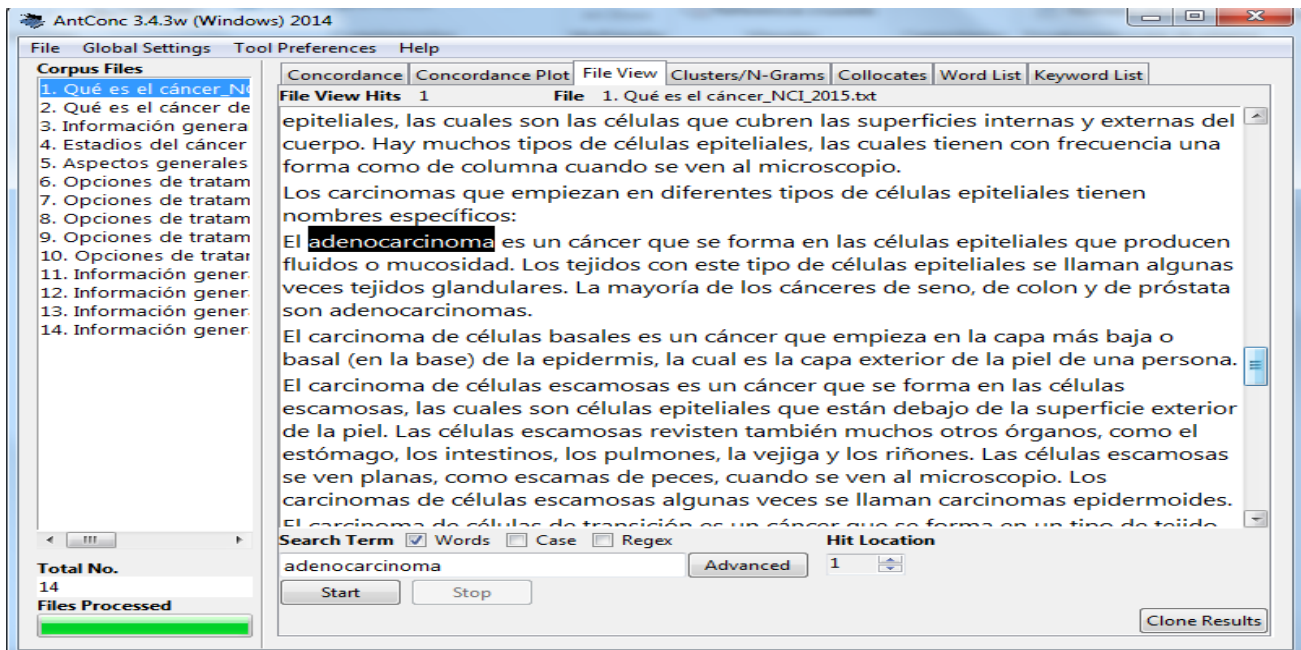


Figura 19. Ejemplos de definición traducida al español.

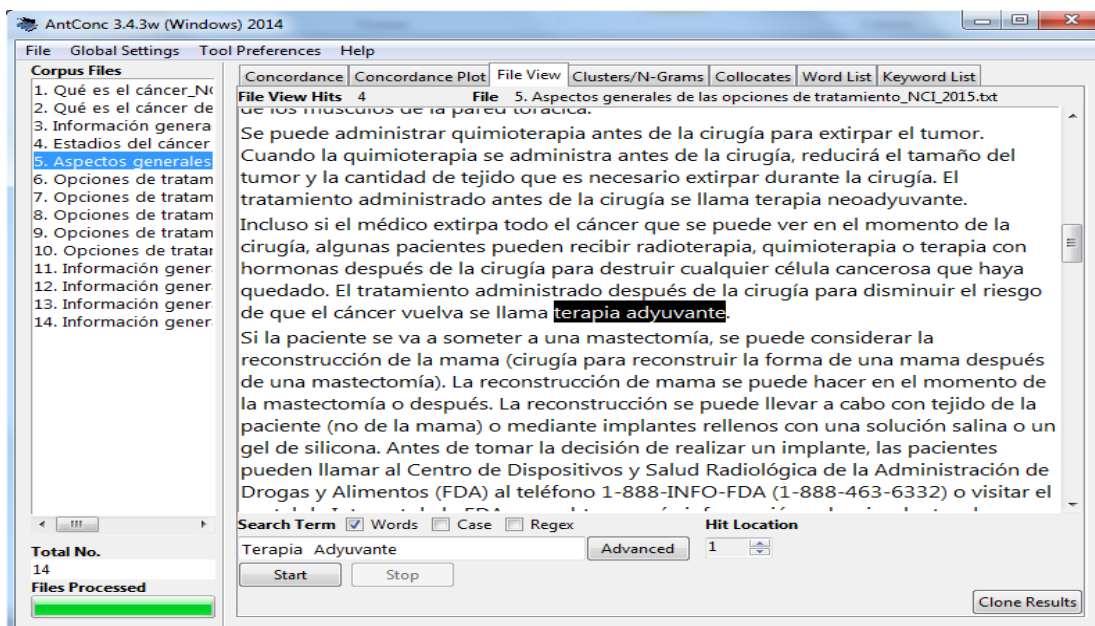


Figura 20. Ejemplos de definiciones en inglés.

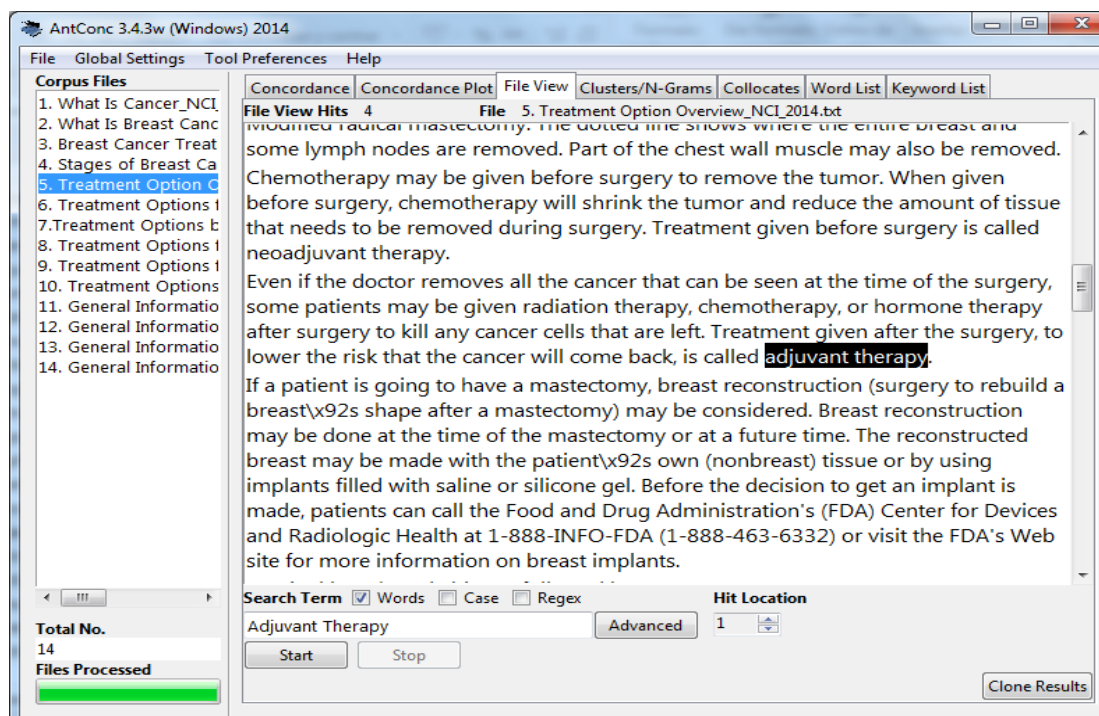


Figura 21. Ejemplos de definiciones traducidas al español.

Claramente se aprecia que la terminología es uno de los aspectos más cuidados en esta web lo que se traduce en la buena calidad de la traducción de sus términos, en este caso, tanto en epónimos como en las siglas.

En el caso de los primeros, utilizan de nuevo la estrategia de traducción literal para cada uno de ellos.

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
Hodgkin lymphoma	linfoma Hodgkin
Kahler disease	enfermedad de Kahler
Kaposi sarcoma	sarcoma Kaposi
Klinefelter síndrome	síndrome Klinefelter
Reed-Sternberg cell	célula de Reed-Sternberg

Figura 22. Ejemplos de epónimos.

En el caso de las siglas, el traductor del sitio web del National Cancer Institute, opta por traducirlas al español siguiendo las iniciales de los nombres de la expresión.

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
DNA	ADN
MRI	IRM
TC	TAC
TEP	PET

Figura 23. Ejemplos de siglas.

Una vez expuestos los términos del cáncer de mama que podemos encontrar dentro de la web, vamos a describir las distintas distribuciones que hemos realizado con el análisis terminológico.

### 2.2.2.1.1 Distribución de la terminología del cáncer de mama en función de la categoría gramatical

Son varios los aspectos que podemos tener en cuenta a la hora de analizar y clasificar la terminología del cáncer de mama que hemos encontrado en esta web. Uno de ellos es la categoría gramatical. Si analizamos todos los términos de nuestro corpus en función de esta, observamos que, aunque también se pueden encontrar algunos verbos, adjetivos y adverbios, la gran mayoría de los términos que encontramos en el lenguaje del cáncer de mama son sustantivos. Ya hemos comentado la presencia de epónimos y siglas entre los términos de nuestro corpus, pero también hemos encontrado 190 sustantivos (103 términos especializados y 87 menos especializados), 209 verbos de los cuales sólo 45 son utilizados en los textos divulgativos del cáncer de mama, 44 adjetivos e innumerables preposiciones, adverbios y artículos. De este modo podemos ver reflejada una característica de la terminología de las ciencias de la salud: la abundancia de sustantivos. En el siguiente gráfico se plasma el porcentaje de las distintas categorías gramaticales que hemos encontrado: los adjetivos en menor medida con un 15%, los verbos utilizados en los textos divulgativos del cáncer de mama con un 16%, con un término más que los adjetivos, y por último y el que más abunda, los sustantivos con un 66%.

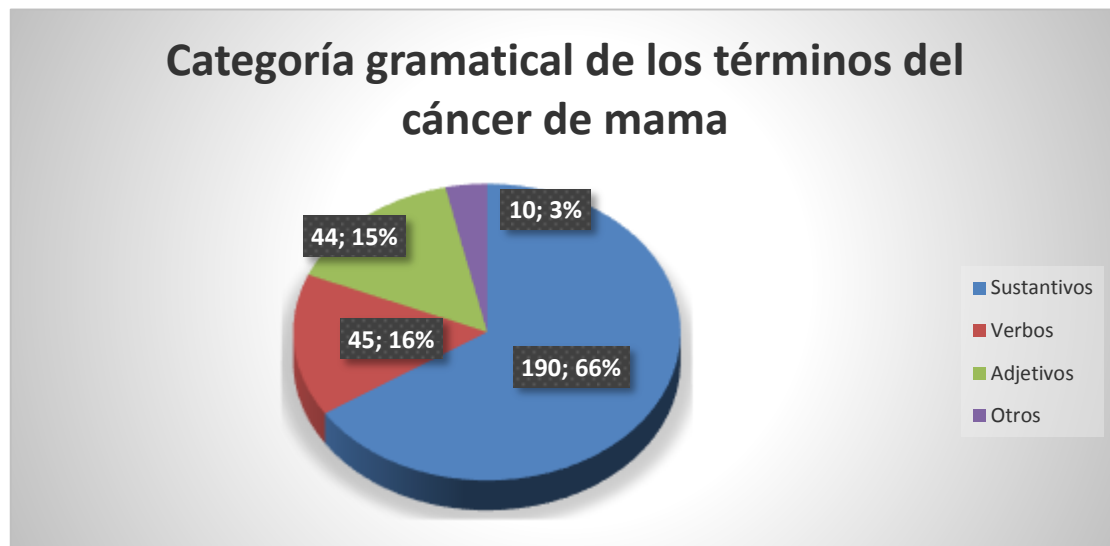


Figura 24. Distribución de la categoría gramatical de los términos del cáncer de mama.

### 2.2.2.1.2 Distribución en función del campo temático

Siguiendo la categoría gramatical del sustantivo por ser la más frecuente y la más especializada, vamos a centrarnos a partir de ahora en ella y a distribuir esos términos según la temática, su formación, y, por último, su estrategia de traducción. Para ello, primero hemos acudido a la Nomenclatura Internacional de la UNESCO (UNESCO, 1973) para los campos de las Ciencias y las Tecnologías. Siguiendo el campo de las ciencias médicas, nos encontramos con la disciplina de ciencias clínicas (3201) donde encajan perfectamente la mayor parte de nuestros términos en subdisciplinas como la oncología (320101), patología clínica (320104), radiología (320111) y radioterapia (320112).

También podemos dividirlos según la disciplina de patología (3207) con la oncología (320713) como subdisciplina o la farmacología (3209) con la composición de medicamentos (320913).

Teniendo en cuenta esta clasificación, hemos observado que el campo que más abunda es el de las Ciencias Clínicas.

Dentro de estas, podemos destacar algunos grupos de términos que aparecen más frecuentemente que los demás. El que aparece con más frecuencia es el relacionado con los tipos de cáncer, con 18 términos seguido de las pruebas clínicas con 11 términos, y los medicamentos con 10; y cerrando, encontramos los tipos de tratamiento con un total de 7. El resto de términos pertenecen en general a la temática de las ciencias médicas y se distribuyen a su vez en pequeños subgrupos, de ahí que no las hayamos mencionado.

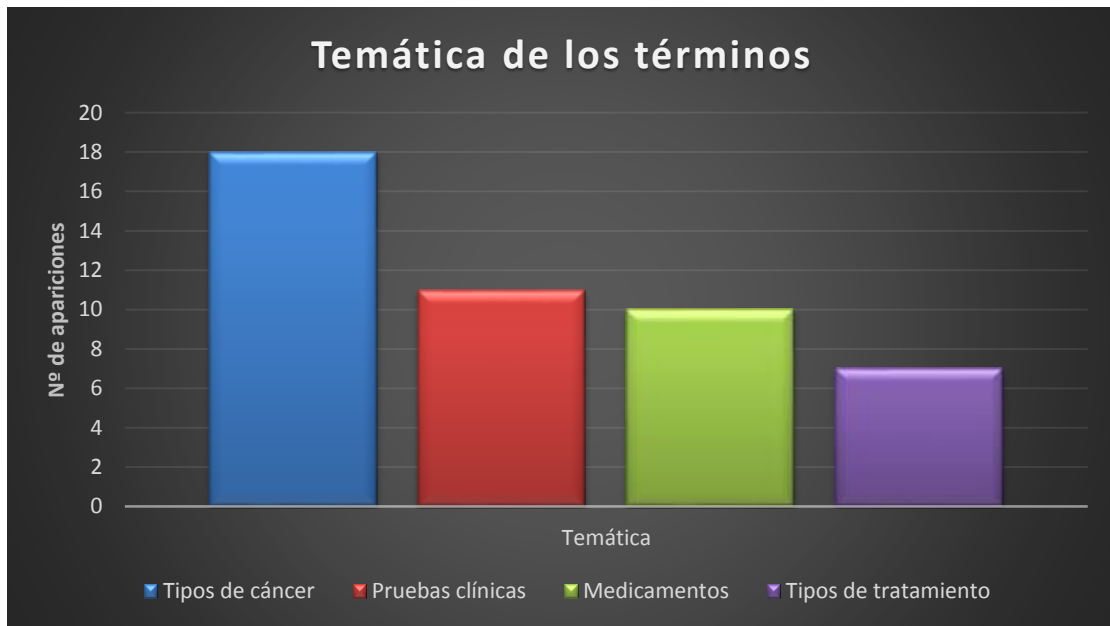


Figura 25. Temática de los términos del cáncer de mama.

En este gráfico los tipos de cáncer aparecen con más frecuencia debido al tema que estamos tratando y a la relación que tiene con la oncología, seguidos de los diferentes tipos de tratamiento y medicamentos; y en menor medida, las pruebas clínicas.

#### EJEMPLOS DE TIPOS DE CÁNCER

Inglés	Español
astrocytic tumor	tumor astrocítico
ductal carcinoma	carcinoma ductal
leukemia	leucemia
lobular carcinoma in situ	carcinoma lobulillar in situ
multiple myeloma	mieloma múltiple

Figura 26. Ejemplos de tipos de cáncer.



### EJEMPLOS DE TIPOS DE TRATAMIENTO

Inglés	Español
adjuvant therapy	terapia adyuvante
chemotherapy	quimioterapia
hormone therapy	terapia hormonal
mastectomy	mastectomía
radiation therapy	radioterapia

Figura 27. Ejemplos de tipos de tratamiento.

### EJEMPLOS DE MEDICAMENTOS

Inglés	Español
ado-trastuzumab emtansina	ado-trastuzumab emtansina
capecitabine	capecitabina
herceptin	herceptin
lapatinib	lapatinib
pertuzumab	pertuzumab

Figura 28. Ejemplos de medicamentos.

### EJEMPLOS DE PRUEBAS CLÍNICAS

Inglés	Español
mammography	mamografía
oncotype dx	oncotipo-dx
tomography	tomografía
ultrasound scan	ecografía
x-ray	radiografía

Figura 29. Ejemplos de pruebas clínicas.

Aunque también observamos que hay ciertos términos tecnológicos, aunque en menor medida, referidos a maquinaria utilizada por los especialistas de la salud.

## EJEMPLOS DE TÉRMINOS TÉCNICOS

Inglés	Español
radiación	radiation
radiactividad	radioactivity
ultrasonido	ultrasound
ultravioleta	ultraviolet

Figura 30. Ejemplos de términos técnicos.

### 2.2.2.1.3 Distribución en función del origen y formación

Otra distribución que podemos llevar a cabo es según la procedencia de los términos especializados. Ya hemos comentado la presencia de siglas y epónimos en la nomenclatura confeccionada. Ambas clases de términos se consideran diferentes tipos de formación por sí mismas, aunque también hemos visto que su uso es poco frecuente entre la terminología del cáncer de mama.

Además de estas vías de formación de términos, también encontramos términos de origen grecolatino o términos derivados:

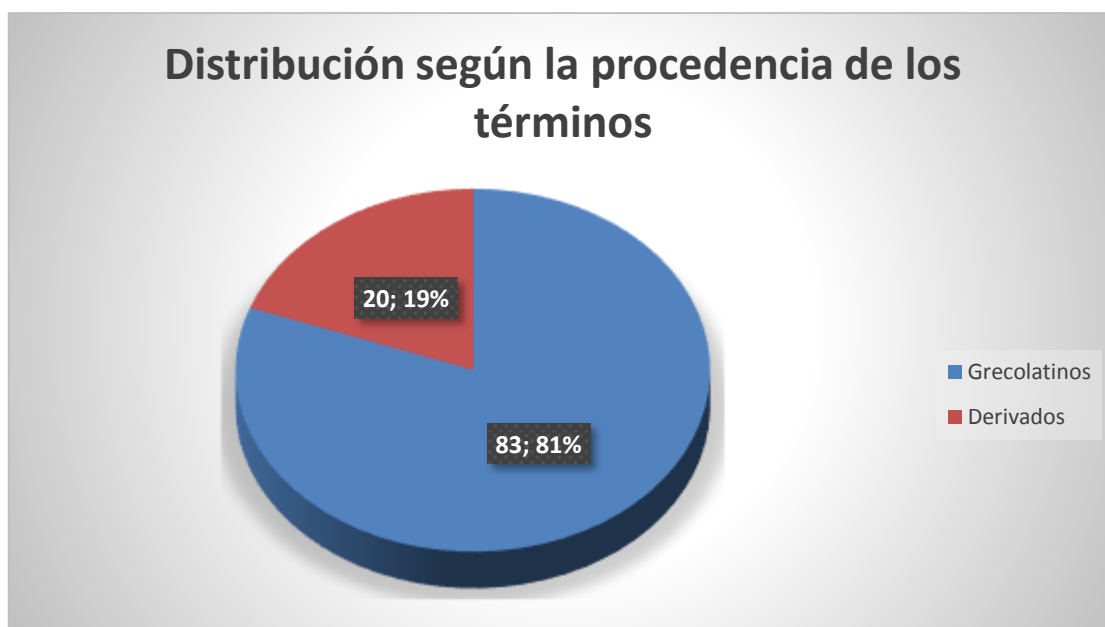


Figura 31. Distribución según la procedencia de los términos de cáncer de mama.

Como vemos en la gráfica, el origen de la mayor parte de los términos especializados en cáncer de mama es griego y latino, con un total de 83 términos, que forman el 81%. Su característica principal es su formación por más de dos lexemas:

<b>EJEMPLOS DE TÉRMINOS DE ORIGEN</b>	<b>GRIEGO Y ROMANO</b>
<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
androgen	andrógeno
Biopsy	biospsia
carcinoid	carcinoide
chromosome	cromosoma
Therapy	terapia

Figura 32. Ejemplos de términos de origen griego y latino.

Entre los términos derivados encontramos:

<b>EJEMPLOS DE TÉRMINOS DERIVADOS</b>	
<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
gynecologic	ginecológico
hematologic	hematológico
lymph	linfático

Figura 33. Ejemplos de términos derivados.

Por último, podemos distribuir los 103 sustantivos especializados que hemos encontrado según su formación en simples y compuestos.

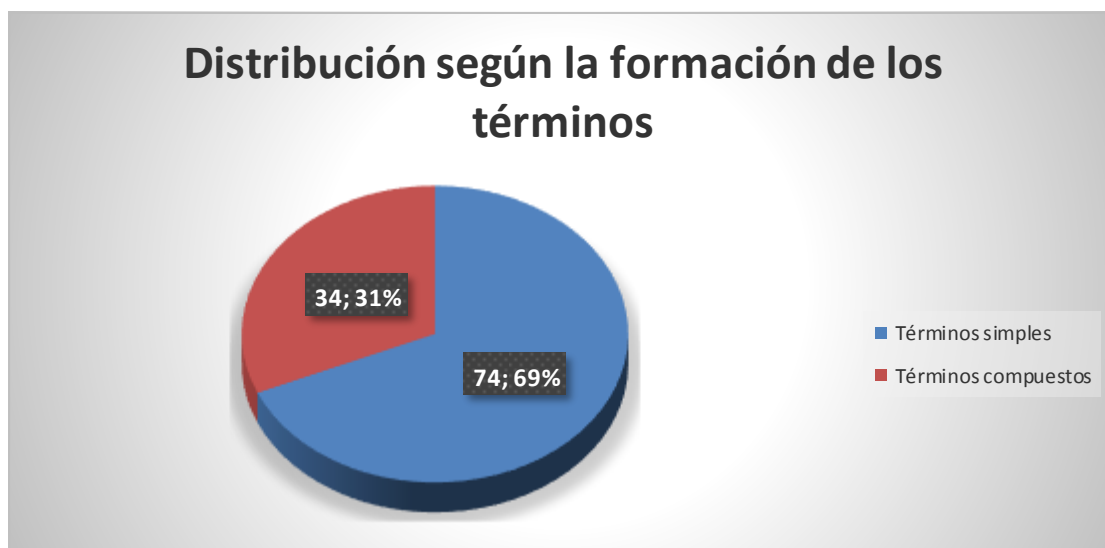


Figura 34. Distribución según la formación de términos.

Abundan los términos simples frente a los compuestos, sin olvidarnos del carácter polisémico de los simples, ya que estos pueden formar parte, a su vez, de términos compuestos. En cuanto a su traducción, destacamos que en inglés, al contrario que en español, el sustantivo nuclear va en segunda posición del sintagma, mientras que el sustantivo o adjetivo modificador va en primer lugar. Por lo tanto, a la hora de traducir los términos compuestos, en la mayoría de los casos se invierte el orden de los mismos.

#### EJEMPLOS DE TÉRMINOS SIMPLES

Inglés	Español
chemotherapy	quimioterapia
chromosome	cromosoma
endometrium	endometrio
hiperplasia	hiperplasia
ultrasound	ultrasonido

Figura 35. Ejemplos de términos simples.

## EJEMPLOS DE TÉRMINOS COMPUESTOS

Inglés	Español
breast cancer	cáncer de mama/seno/pecho
clinical trial	ensayo clínico
dermatofibrosarcoma protuberans	dermatofibrosarcoma protuberante
lymph node	ganglio linfático
nervous system	sistema nervioso

Figura 36. Ejemplos de términos compuestos.

### 2.2.2.1.4 Distribución en función de la estrategia de traducción

Por último, haremos una clasificación según la estrategia de traducción utilizada en cada problema terminológico, pero antes aclararemos la diferencia entre estrategia y técnica de traducción.

Zabalbeascoa aporta dos definiciones distintas para “estrategia” y para “técnica”:

*“A strategy is a specific pattern of behavior aimed at solving a problem or attaining a goal; in translation, the goal is the TT according to its specifications. Strategy is proposed here as any conscious action(s) intended to enhance a translator’s performance for a given task, especially in terms of efficiency and effectiveness. Strategies of this kind cannot be discovered by descriptive studies of the texts alone since the underlying principle is that a given result might be reached by different paths” (Zabalbeascoa, 2000: 120).*

*“Technique is a concept that is not usually associated to a decision- making process, but to an acquired skill to be applied according to a prescribed method or procedure (e.g. a way of playing a musical instrument or of painting)” (Zabalbeascoa, 2000, 121).*

En el primer tipo se incluyen las estrategias de lectura o las estrategias de análisis de textos. En cambio, el segundo tipo se acerca al concepto de procedimientos técnicos de Vinay & Darbelnet entre otros. Se refiere al conjunto de “habilidades adquiridas” como el calco, la modulación, la transposición, etc. Zabalbeascoa propone conservar el término “técnicas” para referirse a ellas.

Un sentido parecido es el que ofrecen Hervey & Higgins al hablar de “decisiones estratégicas” (strategic decisions) y “decisiones de detalle” (decisions of detail) (Hervey & Higgins, 1992). Las primeras deben tener lugar antes de que el traductor empiece la traducción y deben responder a preguntas como “¿Cuáles son los principales rasgos lingüísticos de este texto?”; “¿qué efectos busca?”; “¿a qué género pertenece?”; “¿a qué tipo de público va dirigido?”; etc. Las segundas (*decisions of detail*) tienen como función resolver problemas específicos de gramática o léxico que plantea la traducción. María Piotrowska ofrece las siguientes definiciones de estrategias y técnicas de traducción respectivamente:

*“Strategy is a comprehensive purpose and a context-oriented procedure, or the policy a translator uses to make the transfer from the source language (SL) to the target language (TM), which is consistent by followed by specific techniques” (Piotrowska, 1998: 210).*

Una vez aclarada la diferencia entre ambas veamos qué nos hemos encontrado en los textos del corpus en el siguiente gráfico.

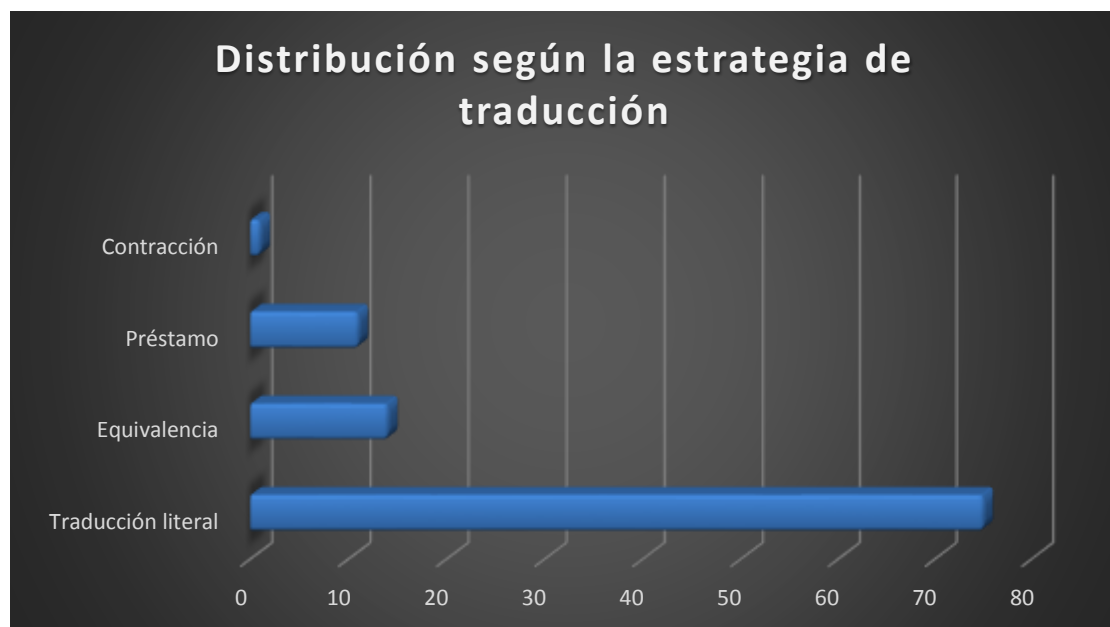


Figura 37. Distribución de los términos según la estrategia de traducción utilizada.

Como vemos en este gráfico, la estrategia de traducción que más se da es la traducción literal (un 74% del total). Esto puede deberse al origen de las palabras. Ya

hemos comentado antes que estamos trabajando con sustantivos y la mayoría proceden de términos griegos y latinos. Utilizando este tipo de estrategia se facilita el entendimiento entre ambos idiomas, de ahí que sea tan utilizada.

#### EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN LITERAL

Inglés	Español
adjuvant therapy	terapia adyuvante
antibody	anticuerpo
chromosome	cromosoma
gynecologic cancer	cáncer ginecológico
serotonin	serotonina

Figura 38. Ejemplos de traducción literal.

La siguiente estrategia más utilizada, aunque en menor medida es la equivalencia (un 14%). Se trata de palabras traducidas de manera totalmente diferente, aunque manteniendo el mensaje que se quiere transmitir (Byrne, 2012).

#### EJEMPLOS DE EQUIVALENTES

Inglés	Español
breast	pecho
clinical trial	ensayo clínico
engorgement	hiperemia
tenderness	mastalgia
tumor	cáncer

Figura 39. Ejemplos de equivalentes.

También nos hemos encontrado varios equivalentes para un mismo término en dos ocasiones. Esto quiere decir que el sitio web del National Cancer Institute no tiene el 100% de sistematicidad, pero sí un porcentaje bastante alto, lo que demuestra la buena calidad del centro.

#### MISMO EQUIVALENTE – UN TÉRMINO

<b>breast</b>	<b>tumor</b>
mama	cáncer
pecho	tumor
seno	

Figura 40. Ejemplos donde no se da sistematicidad en la traducción.

Siguiendo a la equivalencia, tenemos los calcos (11%), términos que se han trasladado de la lengua meta a la lengua origen sin ningún tipo de modificación (Byrne, 2012). No debemos confundir esta estrategia con el préstamo, en el que sí se realiza modificación para adaptar la palabra a la lengua meta.

#### EJEMPLOS DE CALCOS

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
ado-trastuzumab emtansina	ado-trastuzumab emtansina
herceptin	herceptin
lapatinib	lapatinib
pertuzumab	pertuzumab

Figura 41. Ejemplos de calcos.

Por último, podemos observar que, en la contracción, con el 1% restante, se da un cambio de categoría gramatical y reducción del sintagma.

#### EJEMPLOS DE CONTRACCIÓN

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
radiation therapy	radioterapia

Figura 42. Ejemplos de contracción.



## CAPÍTULO 3. CONCLUSIONES GENERALES

Una vez presentados los resultados que hemos obtenido al analizar el sitio web del NCI, redactaremos las conclusiones a las que hemos llegado teniendo en cuenta los objetivos presentados al comienzo del proyecto. Haremos un recorrido por los diferentes objetivos secundarios para llegar, finalmente, a nuestro objetivo principal.

La diferencia entre lenguajes de especialidad y lengua general no está muy clara hoy en día. Sin embargo, no podemos considerarlos de forma aislada e independientes el uno del otro. El trasvase terminológico de unos a otros es inevitable debido a que la lengua general y los lenguajes de especialidad comparten ciertas características. Estos últimos tienen unas propias y específicas que los diferencian del resto: temática específica, restricciones léxicas, semánticas y sintácticas, reglas gramaticales “anómalas”, alta frecuencia de aparición de determinadas construcciones, estructura textual determinada y uso de símbolos específicos.

Además de las características comunes que comparte con los lenguajes especializados, el lenguaje científico posee objetividad, universalidad, corrección sintáctica, claridad, concisión, precisión y léxico monosémico. Aunque sin lugar a dudas, su característica más importante es la terminología compuesta por sustantivos en su mayor parte.

El alcance que los textos de las ciencias de la salud han tenido a nivel mundial se ve reflejado en su traducción ya que ha ido cobrando fuerza con el paso del tiempo hasta alcanzar el 14,6% de la demanda empresarial en España.

Esta traducción, sin embargo, plantea varios problemas en cuanto a terminología se refiere. A menudo derivan de la formación de los tecnicismos, muchos de origen griego y latino que pueden dotar al término de carácter polisémico. También se debe tener en consideración la constante variación a la que está sometido el lenguaje especializado: términos que desaparecen con el tiempo, se modifican o incluso se forman nuevos. Y por último, la traducción de siglas, abreviaturas y acrónimos que a menudo no tienen equivalente en la lengua meta.

Otra de las grandes bases en las que se asienta el presente TFG es la evaluación de la calidad de las traducciones siguiendo la vía que propone House, por lo que hemos tomado el texto meta en vez del proceso de traducción que se ha llevado a cabo para realizar nuestro análisis.

El texto de las ciencias de la salud con el que hemos trabajado, el sitio web del National Cancer Institute, es divulgativo puesto que lo que pretende es ofrecer información. El National Cancer Institute es la principal dependencia del gobierno federal de los Estados Unidos dedicada a la investigación del cáncer y a la formación de profesionales en el ámbito de la salud. Un centro de calidad como es este tiene una página web de las mismas características y cuenta con alrededor de 2.500 páginas con información acerca de oncología, las continuas investigaciones en las que participa el National Cancer Institute, así como información de apoyo a las familias que lidian con esta enfermedad. Realiza una labor de traducción inmejorable, con un 40% del contenido en español y una política de traducción acorde con la calidad del centro teniendo en cuenta las características de la población hispana.

Debido a la amplitud de dicho texto hemos optado por centrarnos en un solo ámbito: la terminología, siendo esta una de sus características principales. Finalmente, hemos seleccionado 14 textos de los cuales hemos obtenido 302 elementos de las ciencias de la salud. Entre estos encontramos epónimos, siglas y definiciones con un porcentaje ínfimo.

Dentro del grupo de los términos, encontramos sustantivos en mayor medida, seguido de los verbos y adjetivos de manera menos frecuente. Teniendo en cuenta el campo temático de los términos seleccionados, el campo de las Ciencias Clínicas es el más significativo debido a la naturaleza de nuestro texto, aunque también encontramos términos técnicos referidos a maquinaria utilizada en pruebas clínicas. Dentro de las Ciencias Clínicas, el subcampo que más destaca es el de los diferentes tipos de cáncer, que puede deberse a la cantidad de cánceres diferentes que existen hoy en día y su relación entre unos y otros, seguidos de las pruebas clínicas, los medicamentos y los tipos de tratamientos.

En cuanto a la clasificación según su formación, predominan los términos grecolatinos frente a los derivados. Esto puede deberse a que la mayoría de los términos son de este origen o bien porque los lexemas con los que se han formado proceden de

términos grecolatinos. En menor medida se encuentran los términos compuestos frente a los simples, ya que estos a su vez pueden formar parte de los compuestos.

Por último, la clasificación en función de la estrategia de traducción utilizada nos dice que la más común es la traducción literal con un porcentaje muy alto. Esto se debe a la procedencia grecolatina de los términos y a su categoría gramatical donde predominan los sustantivos, lo que hace su traducción más sencilla. En menor medida lo sigue la equivalencia, donde se traduce el término mediante un equivalente totalmente diferente, pero manteniendo el sentido del original. Por último, el uso de la contracción que apenas se da en este tipo de textos.

Con estos resultados observamos que la página web del National Cancer Institute ha realizado y está realizando un gran trabajo con la traducción de su información, manteniendo la sistematicidad en los términos, cumpliendo con la política de traducción y asegurando la calidad tanto en los textos origen como en los metas.

Para finalizar, debemos señalar que debido a la amplitud del texto con el que hemos trabajado, sólo hemos podido realizar una investigación exploratoria de la terminología, uno de los muchos aspectos en los que se podría haber trabajado. Dicha investigación podría ampliarse de manera descriptiva y más detallada en un futuro teniendo en cuenta toda la temática que abarca el National Cancer Institute.

## CAPÍTULO 4. BIBLIOGRAFÍA

Ahmad, M., Lin, C. and Cashmore, A. (1995). *Mutations throughout an Arabidopsis blue-light photoreceptor impair blue- light-responsive anthocyanin accumulation and inhibition of hypocotyl elongation*.

Alarcón Navío, E. (1998): “Variedad y especificidad de la traducción médica”, en Fernández, F. y Ortega, E. (coords.): *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*. [Málaga]: Universidad de Málaga.

Balliu, C. (1998). “Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y práctico”, en L. Félix Fernández y E. Ortega Arjonilla (coords.): *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*. [Málaga]: Universidad de Málaga.

Bourigault, D. and Slodzian, M. (1999). “Pour une terminologie textuelle”. *Terminologies nouvelles*.

Brunette, L. (2000). “Towards a Terminology for Translation Quality Assessment- A Comparasion of TQA Practices”. *The Translator* 6, nº2.

Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Cabré, M. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empuries.

Cabré, M. y Gómez, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Gredos.

Chamosa, J. (1997). “Crítica y evaluación de traducciones: elementos para su discusión”, en P. Fernández Nistal y J.M. Bravo (eds.).

Congost Mestre, N. (1998). “Errors and deficiencies in the translation of medical texts from English into Spanish”, en Fernández, F. y Ortega, E. (coords.): *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*. [Málaga]: Universidad de Málaga.

Cruse, D. (1986). *Lexical Semantics*. Press Syndicate of the University of Cambridge [en línea]. Disponible en: <http://es.scribd.com/doc/96768863/Cruse-D-a-Lexical-Semantics#scribd> [Fecha de consulta: 15/10/2015].

- Fischbach, H. (ed.) (1998). *Translation and Medicine*. Amsterdam: John Benjamins.
- García Ubago, M. (2012). *Traducción del lenguaje de especialidad* [Apuntes de terminología del grado de traducción e interpretación]. Soria: Universidad de Valladolid.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hervey, S. y Higgins, I. (1992). *Thinking Translation. A Course in Translation Method: French to English*. London: Routledge.
- House, J. (1997). "A Model for Assessing Translation Quality". *Meta* XXII, nº (2).
- House, J. (1998). "Politeness and translation". En Hickey, L. (Ed.), *The pragmatics of translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- House, J. (2001). "Pragmatics and translation" en Fernández, P. y Bravo, J. (Ed.), *Pathways of translation studies*. Valladolid: Centro Buendía, Universidad de Valladolid.
- Lehrberger, J. (1986). "Sublanguage Analysis". *Analyzing Language in Restricted Do-mains. Sublanguage Description and Processing*. Eds. Grishmany, R. y Kittredge, R. Nueva Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Márquez, C. (2000). "Entrevista a Fernando Navarro", *Pico de oro* [en línea]. Disponible en: <http://www.picodeoro.com/spanish/story/story4.html> [Fecha de consulta: 2/8/2009].
- Marsh, M. (1999). "Algunas consideraciones sobre la traducción médica". *Aproximaciones a la traducción* [en línea]. Instituto Cervantes. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/indice.htm> [Fecha de consulta: 08/09/2015].
- Mata Pastor, C. (1998). "La traducción de textos médicos atípicos", en Fernández, F. y Ortega, E. (coords.): *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*. [Málaga]: Universidad de Málaga.
- Montalt, V., y González Davies, M. (2007). *Medical Translation step by step: learning by drafting*. Manchester: St. Jerome.

Mossop, B. (2001). "The Translation of Hidden Quotations". *Terminology Update*, 34, nº 2 [en línea]. Disponible en: <http://www.geocities.com/brmossop/hiddenquotes.htm> [Fecha de consulta: 27/07/2015].

Muñoz, C. (2002). «*Tipología textual y análisis para la traducción. Una tipología de géneros médicos*». En J. Chabás, R. Gaser y J. Rey (eds.): *Translating Science. Proceedings 2<sup>nd</sup> International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

National Cancer Institute (2015) [en línea]. Disponible en: <http://www.cancer.gov> [Último acceso: 28 de noviembre de 2015].

National Cancer Institute (2015) [en línea]. Disponible en: <http://www.cancer.gov/espanol/> [Último acceso: 28 de noviembre de 2015].

Navarro, F. (2015). *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés medico* [en línea]. 3.<sup>a</sup> ed. Disponible en: <http://www.cosnautas.com/librorojo.html> [Consulta: 10/06/2015].

Navarro, F. (2015). Siglas médicas en español [en línea]. 2.<sup>a</sup> ed. Disponible en: <http://www.cosnautas.com/diccionario.html> [Consulta: 10/06/2015].

Navarro, F. y Hernández, F. (1997): "Anatomía de la traducción médica", en Fernández, F. y Ortega, E. (coords.): *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*. [Málaga]: Universidad de Málaga.

Navascués, I. y Hernando, Á. (1998). "El médico traductor de textos médicos", en Fernández, F. y Ortega, E. (coords.): *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*. [Málaga]: Universidad de Málaga.

Orf, D. (2005). *Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción*. Madrid: Agrupación de Centros Especializados en Traducción.

Piotrobska, M. (1998). Towards a Model of Strategies and Techniques for Teaching Translation." In: *Translators' Strategies and Creativity*. Beylard-Ozeroff, A., Kralova, J., and Moser-Mercer, B. (eds). Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN 90 272 1630 4.

Rabadán, R. & Fernández, P. (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. Valladolid: ITBYTE.

RAE (2014). *Diccionario de la lengua española* [en línea]. 22.<sup>a</sup> ed. Disponible en: <http://lema.rae.es/drae/> [Consulta: 17/07/2015].

Roberts, R. (1996). "Text and Translation" en P. Fernández Nistal & J.M. Bravo (eds.), pp. 37-54.

Sager, J. (1983). "Quality and Standards-the Evaluation of Translations", en Picken, C (ed.).

Serrano, M. (2007). *La importancia De la tipología textual pragmática para La formación de traductores médicos* [en línea]. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26\\_tribuna-Serrano.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Serrano.pdf) [Fecha de consulta: 19/10/2015].

Sinclair, J. (1996) *Preliminary Recommendations on Corpus Typology* [en línea]. EAGLES Document EAG-TCWG-CTYP/P, May 1996. Disponible en <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/corpusTyp/corpusTyp.html> [05/10/2015].

UNESCO. (1973). *Nomenclatura Internacional de la UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología* [en línea]. Disponible en: <http://www.et.bs.ehu.es/varios/unesco.htm> [Fecha de consulta: 20 de octubre de 2015].

Universidad de Valladolid (2014). *Grado en Traducción e Interpretación. Objetivos y competencias* [en línea]. Disponible en: [http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrad os/ documentos/traduccioninterpretacion\\_competencias.pdf](http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrad os/ documentos/traduccioninterpretacion_competencias.pdf) [Fecha de consulta: 24/07/2015].

Vázquez, E. (2006). *La redacción y traducción biomédica (inglés-español). Un estudio basado en 200 textos*. Granada: Ed. Universidad de Granada.

Vinay, J. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier.

Sousa, W. (1984). The Role of Disturbance in Natural Communities. *Annual Review of Ecology and Systematics* [en línea]. Vol. 15 (1984). Disponible en: <http://www.jstor.org/publisher/annrevs>

Zabalbeascoa, P. (2000). "From Techniques of Translation to Types of Solutions". Allison Beeby, Doris Esinger, Marisa Presas, eds. *Investigating Translation*. Amsterdam and Philadelphia. John Benjamins.